

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| UGOVOR O ZAJEDNIČKOM KORIŠTENJU TERMINALA | JOINT TERMINAL USE AGREEMENT |
|---|--|
| <p>LNG Hrvatska d.o.o., društvo koje je osnovano i djeluje prema zakonima Republike Hrvatske, registrirano pri 51513 Omišalj, Prikešte 29, Hrvatska (dalje: Operator), zastupano od strane [radno mjesto] [puno ime], [djeluje u svojstvu] po [pravna osnova za zastupanje], i</p> | <p>LNG Croatia LLC, a company formed and operating according to the laws of the Republic of Croatia, registered at 51513 Omišalj, Prikešte 29, Hrvatska (hereinafter referred to as: the Operator), represented by [job title] [full name], [acting] by [legal basis for representation], and</p> |
| <p>[tvrtka društva], [pravni oblik društva] koje je osnovano i djeluje prema zakonima [država], registrirano pri [registrirani ured], (dalje: Početni Zajednički Korisnik), zastupano od strane [radno mjesto] [puno ime], [djeluje u svojstvu] po [pravna osnova za zastupanje], i</p> | <p>[name of the company], a [legal form of the company] formed and operating according to the laws of [jurisdiction], registered at [registered office], (hereinafter referred to as: the Initial Joint-User), represented by [job title] [full name], [acting] by [legal basis for representation], and</p> |
| <p>[tvrtka društva], [pravni oblik društva] koje je osnovano i djeluje prema zakonima [država], registrirano pri [registrirani ured], (dalje: Početni Zajednički Korisnik), zastupano od strane [radno mjesto] [puno ime], [djeluje u svojstvu] po [pravna osnova za zastupanje], i</p> | <p>[name of the company], a [legal form of the company] formed and operating according to the laws of [jurisdiction], registered at [registered office], (hereinafter referred to as: the Initial Joint-User), represented by [job title] [full name], [acting] by [legal basis for representation], and</p> |
| <p>[Bilješka: svi Korisnici Terminala koji su navedeni u Ugovoru o korištenju Terminala za rezerviranje Kapaciteta ponovnog uplinjavanja UPP-a moraju biti navedeni]</p> | <p>[Note: all Terminal Users, entered into TUA for booking of the LNG Regasification Capacities must be indicated]</p> |
| <p>osoba ili osobe pridružene Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala (dalje: Pridruženi Zajednički Korisnici) potpisivanjem Pristupne prijave, čiji je obrazac dat u Prilogu br. 1 Ugovora o zajedničkom korištenju Terminala,</p> | <p>entity or entities joined to the Joint Terminal Use Agreement (hereinafter referred to as: the Associate Joint-Users), by signing an Accession Application, the form of which is provided in Appendix No. 1 to the Joint Terminal Use Agreement,</p> |
| <p>dalje Početni Zajednički Korisnici i Pridruženi Zajednički Korisnici zajednički: Zajednički Korisnici; a Operator i Zajednički Korisnici: Stranke,</p> | <p>hereinafter the Initial Joint-Users and the Associate Joint-Users collectively referred to as: the Joint-Users; and the Operator and Joint-Users as: the Parties,</p> |
| <p>S obzirom da:</p> | <p>Considering that:</p> |
| <p>(A) Zajednički Korisnici i Operator su sklopili Ugovore o korištenju Terminala (dalje: Ugovor o korištenju Terminala) sukladno Pravilima korištenja Terminala za ukapljeni prirodni plin (dalje: Pravila);</p> | <p>(A) The Joint-Users and the Operator have concluded the Terminal Use Agreements (hereinafter referred to as: the TUA) pursuant to the Rules of Operation of Liquefied Natural Gas Terminal (hereinafter referred to as: the ROO);</p> |
| <p>(B) Kako bi se osiguralo da Zajednički Korisnici koriste Terminal na učinkovit način, smatra se da oni Zajednički Korisnici koji koriste Terminal istovremeno, u svrhu korištenja</p> | <p>(B) In order to ensure Joint-Users using the Terminal in an effective way, it is considered that Joint-Users using the Terminal simultaneously for the purpose of use of the LNG</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|---|
| <p>Kapaciteta ponovnog uplinjavanja UPP-a predstavljaju ukupno jednog Zajedničkog Korisnika sukladno ovom Ugovoru;</p> | <p>Regasification Capacities will be considered as one gross Joint-User, pursuant to this Agreement;</p> |
| <p>(C) Kad se, u skladu s odobrenim individualnim Rasporedom usluga Korisnika Terminala, ponovno uplinjava Teret dostavljen od strane navedenog Korisnika Terminala, tj. Ustupitelja UPP-a, dok dostava Tereta za drugog Korisnika Terminala, tj. Preuzimatelja UPP-a, u tom periodu prema nije predviđena odobrenom individualnom Rasporedu usluga Preuzimatelja UPP-a, pri čemu bi se Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a za Preuzimatelja UPP-a trebale obaviti prema njegovom individualnom Rasporedu usluga, započet će Ponovno uplinjavanje UPP-a za Preuzimatelja UPP-a. U tom slučaju, dio Tereta Ustupitelja UPP-a, uključujući Gubitak plina Korisnika Terminala (tj. Dostupna količina UPP-a) se automatski pozajmljuje Preuzimatelju UPP-a (dalje: Pozajmljena količina UPP-a), bez posebnog sporazuma ili suglasnosti, s obzirom na Zajednički raspored korištenja Terminala utvrđen od strane Operatora.</p> | <p>(C) When, according to Terminal User's approved individual Service Schedule, the Cargo delivered by this Terminal User, i.e. LNG Lender, is being regasified, while the delivery of the Cargo for another Terminal User, i.e. LNG Borrower, is not envisaged in that period by approved individual Service Schedule of LNG Borrower, whereby LNG Regasification Services should be performed for LNG Borrower according to his individual Service Schedule, LNG Regasification should be started for the LNG Borrower. In such situation, part of the LNG Lender's Cargo, including the amount of Terminal User's Gas Loss, (i.e. Loanable Amount of LNG), is lent to the LNG Borrower automatically (hereinafter referred to as: Borrowed Amount of LNG), without separate agreement or consent, with regard to the Joint Terminal Schedule established by Operator.</p> |
| <p>(D) Količina UPP-a koja se može pozajmiti jednaka je količini UPP-a koju Preuzimatelj UPP-a treba vratiti Ustupitelju UPP-a, prema uvjetima i postupku postavljenima u ovom Ugovoru, uključujući Gubitak plina odnosnog Korisnika Terminala (dalje: Povratna količina UPP-a);</p> | <p>(D) Amount of LNG available for loan is equivalent to the LNG quantity which needs to be returned by the LNG Borrower to the LNG Lender according to the terms and procedure set in this Agreement including the respective Terminal User's Gas Loss (hereinafter referred to as: the Returnable Amount of LNG);</p> |
| <p>(E) Operator mora poduzeti odgovarajuće aktivnosti kako bi omogućio Zajedničkim Korisnicima da pozajmljuju i vraćaju Pozajmljenu količinu UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima;</p> | <p>(E) The Operator must perform certain activities in order to enable Joint-Users to borrow and return the Borrowed Amount of LNG in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO;</p> |
| <p>(F) Pravila reguliraju prava i obaveze Zajedničkih Korisnika oko pozajmljivanja i vraćanja Pozajmljene količine UPP-a naznačene u ovom Ugovoru;</p> | <p>(F) The ROO provide for rights and obligations of Joint-Users related to borrowing and returning of the Borrowed Amount of LNG set forth in this Agreement;</p> |
| <p>stoga, Stranke su se potpisale ovaj Ugovor i/ili mu naknadno pristupile, čime su se sporazumjele kako slijedi:</p> | <p>therefore, the Parties have entered into this Agreement and/or acceded to it, whereby they agreed as follows:</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| 1. UVJETI | 1. TERMS |
|--|--|
| <p>1.1. Definicije koje počinju velikim tiskanim slovom u ovom Ugovoru, imaju značenja data u Pravilima i Ugovoru, osim ako nije izrijeком drugačije određeno u ovom Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala. Definicije koje se koriste u ovom Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala imaju sljedeće značenje:</p> | <p>1.1. Definitions beginning with capital letter in this Agreement have meanings given in the ROO and TUA, unless specified otherwise in this Joint Terminal Use Agreement. Terms used in this Joint Terminal Use Agreement shall have the following meaning:</p> |
| <p>1.1.1. Pristupna prijava – dokument u formi obrasca iz Priloga br. 1 ovog Ugovora, putem kojeg Pridruženi Zajednički Korisnik izražava volju da postane stranka pristupanjem ovom Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala.</p> | <p>1.1.1. Accession Application – a document of a form provided in Appendix No. 1 to this Agreement by which the Associate Joint-User expresses his will to become a party to this Joint Terminal Use Agreement by accession.</p> |
| <p>1.1.2. Početni Zajednički Korisnik – osoba (-e) označena u uvodu ovog Ugovora koje potpisuje ovaj Ugovor o zajedničkom korištenju Terminala zajedno s Operatorom.</p> | <p>1.1.2. Initial Joint-User – an entity (-ies) specified in the preamble of this Agreement who signed this Joint Terminal Use Agreement together with the Operator.</p> |
| <p>1.1.3. Pridruženi Zajednički Korisnik – Korisnik (-ci) Terminala koji postaje Strankom ovom Ugovoru pristupanjem koje nastupa u trenutku predaje potpisane Pristupne prijave Operatoru.</p> | <p>1.1.3. Associate Joint-User – a Terminal User (-s) who becomes a Party to this Agreement by accession which takes effect at the moment of delivering of the signed Accession Application to the Operator.</p> |
| <p>1.1.4. Ustupitelj UPP-a – Zajednički Korisnik koji pozajmljuje vlastiti UPP drugom Zajedničkom Korisniku (Preuzimatelju UPP-a) u skladu s procedurom određenom u Pravilima i ovom Ugovoru.</p> | <p>1.1.4. LNG Lender – a Joint-User who lends his LNG to another Joint-User (LNG Borrower) in accordance with the procedure set forth in the ROO and this Agreement.</p> |
| <p>1.1.5. Preuzimatelj UPP-a – Zajednički Korisnik koji pozajmljuje UPP od Zajedničkog Korisnika (Ustupitelj UPP-a) u skladu s procedurom određenom u Pravilima i ovom Ugovoru.</p> | <p>1.1.5. LNG Borrower – a Joint-User who borrows LNG from Joint-User (LNG Lender) in accordance with the procedure set forth in the ROO and this Agreement.</p> |
| <p>1.1.6. Ugovor – ovaj Ugovor o zajedničkom korištenju Terminala.</p> | <p>1.1.6. Agreement – this Joint Terminal Use Agreement.</p> |
| <p>1.1.7. Usluga ponovnog uplinjavanja UPP-a – usluga uplinjavanja količine UPP-a</p> | <p>1.1.7. LNG Regasification Service – service of regasification of an LNG quantity assigned to</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|---|--|
| <p>dodijeljene Korisniku Terminala tijekom određenog vremenskog razdoblja, koju uslugu pruža Operator, kako je definirano Pravilima.</p> | <p>Terminal User over a period of time, which service is provided by the Operator, as defined in the ROO.</p> |
| <p>1.1.8. Stranke – Operator i/ili Početni Zajednički Korisnik i/ili Pridruženi Zajednički Korisnik.</p> | <p>1.1.8. Parties – Operator and/ or Initial Joint-User, and/ or Associate Joint-User.</p> |
| <p>2. PREDMET UGOVORA</p> | <p>2. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p> |
| <p>2.1. Sklapanjem ovog Ugovora, Ustupitelj UPP-a preuzima obavezu pozajmiti Preuzimatelju UPP-a Pozajmljenu količinu UPP-a, bez naknade, u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima i ovom Ugovoru, a Preuzimatelj UPP-a preuzima obavezu vratiti Povratnu količinu UPP-a, koja odgovara Pozajmljenoj količini UPP-a, Ustupitelju UPP-a, svaki put tijekom Zajedničkog korištenja Terminala, u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima i Ugovoru (dalje: Transakcije Zajma).</p> | <p>2.1. By concluding this Agreement, the LNG Lender undertakes to provide the LNG Borrower with Borrowed Amount of LNG, free of charge, in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and this Agreement, and the LNG Borrower undertakes to return the Returnable Amount of LNG, which corresponds to Borrowed Amount of LNG, to the LNG Lender, every time in the course of Joint Terminal Use, in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and this Agreement (hereinafter referred to as: the Loan Transactions).</p> |
| <p>2.2. U slučajevima kad postoji više od dva Zajednička Korisnika, za svaku Transakciju Zajma, odredbe Pravila i ovog Ugovora se primjenjuju na odgovarajući način na sve Zajedničke Korisnike. U tom slučaju:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pozajmljena količina UPP-a dodijeljena Zajedničkim Korisnicima, koji su Preuzimatelji UPP-a, jednaka je količini ponovno uplinjenog UPP-a, uključujući Gubitak plina Korisnika Terminala koji je Preuzimatelj UPP-a, unutar razdoblja ponovnog uplinjavanja UPP-a svakog odnosno Zajedničkog Korisnika, koji je Preuzimatelj UPP-a; dok su - Teret i Povratna količina UPP-a koji se dodjeljuju Zajedničkim Korisnicima, koji su Ustupitelji UPP-a, jednaki ponovno uplinjenoj količini UPP-a, uključujući Gubitak plina Korisnika Terminala, unutar razdoblja ponovnog uplinjavanja UPP-a Tereta svakog odnosno Zajedničkog Korisnika, koji je Ustupitelj UPP-a, primjenom pravila "prvi pozajmljen, prvi vraćen UPP" (dalje: FIFO). | <p>2.2. In cases when there are more than two Joint-Users, for every Loan Transaction, the provisions of the ROO and this Agreement are applied <i>mutatis mutandis</i> to all Joint-Users. In such situation:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Borrowed Amount of LNG is allocated to Joint-Users, who are LNG Borrowers, and is equivalent regasified LNG quantity, including the Terminal User's Gas Loss for the Terminal User who is an LNG Borrower, within the period of LNG regasification of every respective Joint-User's, who is an LNG Borrower; whereby - Cargo and Returnable Amount of LNG which are allocated to Joint-Users, who are LNG Lenders, are equivalent to regasified LNG quantity including the Terminal User's Gas Loss, within the period of LNG regasification of every Cargo of the respective Joint-User who is an LNG Lender, by applying "first borrowed, first returned LNG" principle (hereinafter referred to as: FIFO). |

| | |
|--|--|
| <p>2.3. Radi izbjegavanja dvojbi, Stranke suglasno utvrđuju da Operator nije stranka i/ili posrednik u Transakciji Zajma, te Operator ne stječe status vlasnika nad Pozajmljenom količinom UPP-a i/ili Povratnom količinom UPP-a tijekom Transakcija Zajma. Sve radnje Operatora iz ovog Ugovora izvode se prema uputama Zajedničkih Korisnika u skladu s prethodno dogovorenim neopozivim uputama određenim u Pravilima i ovom Ugovoru, u ime i za račun Zajedničkih Korisnika.</p> | <p>2.3. For the avoidance of doubts, the Parties mutually confirm that the Operator is not a party and/or an intermediary in the Loan Transaction, and the Operator does not acquire an ownership title over the Borrowed Amount of LNG and/or Returnable Amount of LNG in the course of Loan Transactions. All the actions of the Operator under this Agreement are performed under instructions of Joint-Users in accordance with pre-agreed irrevocable instructions set in the ROO and this Agreement, on behalf and for the account of Joint-Users.</p> |
| <p>3. UVJETI IZVRŠENJA TRANSAKCIJE ZAJMA</p> | <p>3. TERMS OF EXECUTION OF LOAN TRANSACTIONS</p> |
| <p>3.1. Transakcije Zajma izvršavaju se u skladu s uvjetima i odredbama određenim u Pravilima i ovom Ugovoru bez individualnog dodjeljivanja, pogodovanja, smjernica ili pristanaka Korisnika Terminala.</p> | <p>3.1. Loan Transactions are executed in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and this Agreement without individual assignment, empowering, guidelines or consents of Terminal User.</p> |
| <p>3.2. Obračun Pozajmljene količine UPP-a daje se Korisnicima Terminala prema proceduri opisanoj u članku 4.8 ovog Ugovora.</p> | <p>3.2. The balance of Borrowed Amount of LNG is provided to the Terminal Users according to procedure described in article 4.8 of this Agreement.</p> |
| <p>3.3. Izvršenje Transakcije Zajma započet će samo nakon dostave Bankarske garancije od strane Preuzimatelja UPP-a, prihvatljivost koje će biti potvrđena u skladu s uvjetima i odredbama određenima u članku 5 ovog Ugovora.</p> | <p>3.3. Implementation of the Loan Transaction shall start only upon provision of a Bank Guarantee by LNG Borrower, the acceptability of which shall be confirmed in accordance with the terms and conditions set forth in article 5 of this Agreement.</p> |
| <p>4. PRIJENOS POZAJMLJENE KOLIČINE UPP-a, VRAĆANJE POVRATNE KOLIČINE UPP-a, TE OBRAČUNAVANJE</p> | <p>4. TRANSFER OF BORROWED AMOUNT OF LNG, RETURN OF RETURNABLE AMOUNT OF LNG AND ACCOUNTING</p> |
| <p>4.1. Pozajmljena količina UPP-a Ustupitelja UPP-a prenosi se u vlasništvo Preuzimatelju UPP-a, u trenutku kad Operator pruža Usluge ponovnog uplinjavanja za Preuzimatelja UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenim u Pravilima te je jednaka stvarnoj količini ponovno uplinjenog UPP-a od strane Preuzimatelja UPP-a tijekom odnosnog razdoblja, koja količina UPP-a se mjeri u energetske vrijednosti, uključujući Gubitak plina Korisnika Terminala.</p> | <p>4.1. LNG Lender's Borrowed Amount of LNG is transferred and ownership is assigned to LNG Borrower, when the Operator provides LNG Regasification Services for LNG Borrower in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and is equivalent to the actual regasified LNG quantity by the LNG Borrower during the respective period, which is measured in energy value, including the Terminal User's Gas Loss.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>4.2. Povrat Pozajmljene količine UPP-a je moguć na sljedeći Plinski dan nakon završetka pretovara Tereta Preuzimatelja UPP-a u Terminal, osim u slučajevima kad Preuzimatelj UPP-a nije uredno izvršio propisane procedure uvoza UPP-a te ne posjeduje prikladnu količinu UPP-a na početku Plinskog dana. Povratna količina UPP-a Preuzimatelja UPP-a je vraćena u vlasništvo Ustupitelju UPP-a u trenutku kad Operator izvrši Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a za Ustupitelja UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima, prema stvarnoj količini ponovno uplinjenog UPP-a, koja količina UPP-a se mjeri po energetske vrijednosti, uključujući Gubitak plina Korisnika Terminala tijekom odnosnog razdoblja. Ako je Ustupitelj UPP-a pozajmio UPP za više Preuzimatelja UPP-a te je više od jednog Preuzimatelja UPP-a sposobno vratiti Pozajmljenu količinu UPP-a, povrat se vrši prema FIFO metodi (najstariji se dug vraća prvi). U slučaju kada je primjenjujući pravilo iz ovog članka više nego jednom Zajedničkom Korisniku dodijeljena Povratna količina UPP-a jednake starosti, manja Povratna količina UPP-a smatra se prvo vraćenom. Količina UPP-a koja pripada Preuzimatelju UPP-a na početku Plinskog dana prvo se koristi za radnje vraćanja UPP-a.</p> | <p>4.2. Return of the Borrowed Amount of LNG is possible on the next Gas Day after the completion of LNG Borrower's Cargo loading into the Terminal, except for the cases when the LNG Borrower has not duly performed the stipulated import procedures for LNG and does not have an appropriate quantity of LNG at the beginning of Gas Day. LNG Borrower's Returnable Amount of LNG is returned, and ownership is assigned to LNG Lender, when the Operator provides LNG Regasification Services for LNG Lender in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO, according to the actual regasified LNG quantity, which is measured in energy value, including Terminal User's Gas Loss during the respective period. If an LNG Lender has lent LNG to more than one LNG Borrower and more than one of the LNG Borrowers is capable of returning the Borrowed Amount of LNG, return is carried out according to the FIFO method (the oldest debt is returned first). In case when applying the rule set by this article more than one Joint-User is assigned the Returnable Amount of LNG which is equally old, the smaller Returnable Amount of LNG is considered as first returned. The LNG quantity belonging to the LNG Borrower at the beginning of Gas Day is first used for the return of the LNG.</p> |
| <p>4.3. Pozajmljena količina UPP-a i Povratna količina UPP-a sadrže Gubitak plina odnosnog Korisnika Terminala, uključujući manjak (odnosno višak) zbog Povratne količine UPP-a koja ne prelazi Dozvoljene gubitke, koji manjak odnosno višak će se odrediti tijekom inventure u skladu s uvjetima i odredbama postavljenim u Pravilima.</p> | <p>4.3. Borrowed Amount of LNG and Returnable Amount of LNG contain respective Terminal User's Gas Loss, including shortage (or surplus respectively) due to Returnable Amount of LNG not exceeding Allowable Loss Norm, which shortage or surplus respectively shall be established during the inventory in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO.</p> |
| <p>4.4. Količina UPP-a dostupna za posudbu ostalim Zajedničkim Korisnicima na početku Plinskog dana od strane određenog Korisnika Terminala određuje se oduzimanjem njegove Povratne količine UPP-a (za onog Korisnika Terminala koji je dužan vratiti drugom Korisniku Terminala Povratnu količinu UPP-a) ili zbrajanjem vraćene Povratne količine UPP-a (za onog</p> | <p>4.4. LNG quantity available for lending to other Joint-Users at the beginning of a Gas Day by a specific Terminal User is determined by subtracting his Returnable Amount of LNG (for Terminal User who is obligated to return Returnable Amount of LNG to another Terminal User) or adding the retrieved Returnable Amount of LNG (for Terminal User who already</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|--|
| <p>Korisnika Terminala kojem je drugi Korisnik Terminala već vratio Povratnu količinu UPP-a) na odnosni dan od količine UPP-a potrebne za njegovo korištenje Usluga ponovnog uplinjavanja UPP-a za odnosni Plinski dan, uključujući Gubitak plina odnosnog Korisnika Terminala kao i dodijeljeni dio Minimalne operativne razine UPP-a.</p> | <p>received the Returnable Amount of LNG from another Terminal User) on the respective day from the LNG quantity required for his own use of LNG Regasification Services for the respective Gas Day including the respective Terminal User's Gas Loss as well as the assigned part of the LNG Heel.</p> |
| <p>4.5. Ako, prema FIFO metodi (pozajmljivanje iz inventara Tereta koji se dostavi najranije) količina UPP-a dostupna za pozajmljivanje koja je vlasništvo Korisnika Terminala (Ustupitelj UPP-a) nije dostatna za zadovoljenje potreba za Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a za sve Zajedničke Korisnike na određeni Plinski dan, prvo se količina UPP-a posuđuje Zajedničkom Korisniku kojem je dodijeljena najveća stopa Ponovnog uplinjavanja UPP-a sukladno Pravilima na odnosni Plinski dan, uključujući Gubitak plina Korisnika Terminala. U slučaju da nakon primjene postupka dodjele UPP-a iz ovog članka 4.5. dostupna količina UPP-a za pozajmljivanje i dalje nije dostatna za Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a za sve Zajedničke Korisnike na određeni Plinski dan, potrebne količine UPP-a pozajmljuju se od ostalih Korisnika Terminala, počevši s Teretom koji je najranije dostavljen na Terminal.</p> | <p>4.5. If, according to the FIFO method (lending from the Cargo inventory delivered earliest) the LNG quantity available for lending ownership of which is belonging to a Terminal User (LNG Lender) is insufficient to satisfy the needs for Services of LNG Regasification for all Joint-Users at the respective Gas Day, the LNG quantity is lent first to the Joint-User who was allocated the highest LNG Regasification rate pursuant to the ROO for the respective Gas Day including the Terminal User's Gas Loss. If after the procedure of allocation of LNG from this article 4.5. the available amount of LNG for lending is still insufficient for LNG Regasification Services for all Joint-Users on a particular Gas Day, LNG quantities are lent from other Terminal Users, beginning with the Cargo delivered to the Terminal earliest.</p> |
| <p>4.6. Kad Korisnik Terminala koji je Preuzimatelj UPP-a ne posjeduje količine UPP-a na Terminalu, i prema njegovom individualnom Rasporedu usluga za njega nisu planirane daljnje Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a, sva Povratna količina UPP-a koju je takav Preuzimatelj UPP-a dužan vratiti, prenosi se drugim Korisnicima Terminala koji su Preuzimatelji UPP-a (razmjerno prema veličini njihovog duga). U takvim slučajevima obveza vraćanja Povratne količine UPP-a prema ovom Ugovoru navedenog Preuzimatelja UPP-a smatrat će se ispunjenom trenutkom prijenosa Povratne količine UPP-a drugim Korisnicima Terminala koji su Preuzimatelji UPP-a te će njegovi Preuzimatelji UPP-a biti obavezni dati bankarsku garanciju prema sadržaju navedenom u Prilogu br. 2 (dalje: Bankarska garancija) u korist novog</p> | <p>4.6. When the Terminal User who is LNG Borrower does not own LNG quantities at the Terminal and according to his individual Service Schedule no further provision of LNG Regasification Services is planned for him, all the Returnable Amount of LNG that such LNG Borrower is obligated to return, is assigned to other Terminal Users who are LNG Borrowers (proportionally to the extent of their debts). In such case the obligation to return the Returnable Amount of LNG according to this Agreement of such LNG Borrower shall be considered fulfilled at the moment of the assignment of the Returnable Amount of LNG to other Terminal Users who are LNG Borrowers and his LNG Borrowers shall be obliged to provide bank guarantee that must comply with the form provided in Appendix No. 2</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|---|
| <p>Ustupitelja UPP-a sukladno postupku i uvjetima određenim u članku 5 ovog Ugovora.</p> | <p>(hereinafter referred to as: the Bank Guarantee) for the benefit of the new LNG Lender according to the conditions and procedure established in article 5 of this Agreement.</p> |
| <p>4.7. Vlasništvo Pozajmljene količine UPP-a (odnosno bilo kojeg njezinog dijela koji se pozajmljuje na određeni dan) se prenosi s Ustupitelja UPP-a na Preuzimatelja UPP-a, odnosno vlasništvo Povratne količine UPP-a (odnosno bilo kojeg njezinog dijela koji se vraća na određeni dan) se prenosi s Preuzimatelja UPP-a na Ustupitelja UPP-a, u trenutku pružanja Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a i na Točki isporuke.</p> | <p>4.7. The ownership over Borrowed Amount of LNG (or part of it that is being lent on a particular day) is transferred from LNG Lender to LNG Borrower, and the ownership of Returnable Amount of LNG (or part of it that is being returned on a particular day) is transferred from LNG Borrower to LNG Lender, at the moment of providing LNG Regasification Services and at the Delivery Point.</p> |
| <p>4.8. Operator izvršava kontinuirano obračunavanje i svaki radni dan e-mailom dostavlja obračun Pozajmljene količine UPP-a Zajedničkim Korisnicima sa sljedećim informacijama (uključujući, ali ne ograničeno na):</p> | <p>4.8. The Operator performs continuous accounting and by email every working day provides the balance of Borrowed Amount of LNG for Joint-Users which has the following information (including, but not limited to):</p> |
| <p>4.8.1. dio Pozajmljene količine UPP-a koji je Ustupitelj UPP-a pozajmio Preuzimatelju UPP-a unutar prošlog Plinskog dana, izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema odredbama i procedurama označenima u Pravilima;</p> | <p>4.8.1. the part of Borrowed Amount of LNG transferred by LNG Lender to LNG Borrower within the past Gas Day expressed in energy value calculated according to the terms and procedures set forth in the ROO;</p> |
| <p>4.8.2. dio ukupne Pozajmljene količine pozajmljene od Ustupitelja UPP-a Preuzimatelju UPP-a, koji još nije vraćen Ustupitelju UPP-a, izražen u energetske vrijednosti;</p> | <p>4.8.2. the part of total Borrowed Amount of LNG transferred by LNG Lender to LNG Borrower, which is not yet returned to LNG Lender, expressed in energy value;</p> |
| <p>4.8.3. dio vraćene Povratne količine UPP-a koju je Preuzimatelj UPP-a vratio Ustupitelju UPP-a unutar prošlog Plinskog dana izražen u energetske vrijednosti izračunatoj prema odredbama i procedurama naznačenim u Pravilima;</p> | <p>4.8.3. the part of returned Returnable Amount of LNG transferred by LNG Borrower to LNG Lender within the past Gas Day expressed in energy value calculated according to the terms and procedures set forth in the ROO;</p> |
| <p>4.8.4. dio ukupne Povratne količine UPP-a vraćene od Preuzimatelja UPP-a Ustupitelju UPP-a, koji još nije vraćen Ustupitelju UPP-a, izražen u energetske vrijednosti.</p> | <p>4.8.4. the part of total Returnable Amount of LNG transferred by LNG Borrower to LNG Lender, which is not returned to LNG Lender yet, expressed in energy value.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | |
| 5. JAMSTVO ZA DOBRO IZVRŠENJE POSLA | | 5. PERFORMANCE GUARANTEE |
| 5.1. Svaki Zajednički Korisnik mora osigurati izvršenje obaveza dostave svih Tereta prema njegovom odobrenom individualnom Godišnjem rasporedu ili Mjesečnim rasporedima (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta), uključujući obavezu vraćanja Povratne količine UPP-a po ovom Ugovoru. Izvršenje navedene obaveze će se osigurati neopozivom bezuvjetnom obnovljivom Bankarskom garancijom na prvi poziv, bez prigovora, izdanom od strane ugledne kreditne institucije, koja sama ili čija matična kompanija i/ili grupa kompanija kojoj pripada, ima kreditni rejting ne niži od minimalnog kreditnog rejtinga određenog u OU (pri čemu se pravila iz OU koja reguliraju kreditni rejting kreditne institucije koja izdaje bankarsku garanciju na prvi poziv koju treba dostaviti Korisnik Terminala sukladno OU, na odgovarajući način primjenjuju na kreditni rejting kreditne institucije koja izdaje Bankarsku garanciju sukladno ovom članku). Kao korisnik u Bankarskoj garanciji će biti naveden Operator kome se ujedno dostavlja original Bankarske garancije, i koji ju može podnijeti na naplatu isključivo postupajući kao nalogoprimac Zajedničkog Korisnika, u skladu s uvjetima ovog Ugovora. Bankarska garancija će biti sukladna obrascu navedenom u Prilogu br. 2 ovom Ugovoru, te će ispunjavati sljedeće uvjete: | | 5.1. Each Joint-User must secure the performance of obligation to deliver all Cargos according to his approved individual Annual Schedule or Monthly Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking), including the obligation to return the Returnable Amount of LNG under this Agreement. Performance of such obligation will be secured by irrevocable unconditional renewable Bank Guarantee on first demand issued by reputable credit institution, which itself or whose parent company and/or group of companies, to which it belongs, has credit rating not lower than the minimum credit rating set in the GTC (whereby rules from GTC regulating credit rating of the credit institution that issues the first demand bank guarantee which the Terminal User needs to deliver pursuant to GTC, are applicable <i>mutatis mutandis</i> to credit rating of the credit institution that issues the Bank Guarantee pursuant to this Article). The Operator shall be stated as the beneficiary in the Bank Guarantee and will be provided with the original of the Bank Guarantee, and the Operator may submit the Bank Guarantee for payment acting exclusively as a Join-User's agent, pursuant to the conditions stated in this Agreement. The Bank Guarantee shall comply with the form provided in Appendix No. 2 to the Agreement, and shall meet the following conditions: |
| 5.1.1. Iznos Bankarske garancije (na koji se Bankarska garancija može naplatiti) mora u toku cijelog vremena važenja Bankarske garancije biti jednak vrijednosti maksimalne količine Tereta koja se planira dostaviti prema odobrenom individualnom Godišnjem rasporedu ili Mjesečnim rasporedima (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja | | 5.1.1. Amount of the Bank Guarantee (in which payment may be drawn from the Bank Guarantee) must during the whole term of the Bank Guarantee be equal to the value of maximum size of Cargo planned to be delivered according to the approved individual Annual Schedule or Monthly Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking) of the |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|--|
| <p>kratkoročnih kapaciteta) Zajedničkog Korisnika koji treba dostaviti Bankarsku garanciju. Ako se u toku razdoblja važenja Bankarske garancije iznos Bankarske garancije treba promijeniti kako bi bio u skladu s ovim člankom 5.1.1. Ugovora (primjerice uslijed naplate Bankarske garancije, promjene maksimalne količine Tereta i sl.), te Zajednički Korisnik ne dostavi pravovremeno novu Bankarsku garanciju u iznosu određenom u ovom članku, ostali Zajednički Korisnici su ovlašteni postaviti zahtjev za naplatu u punom iznosu Bankarske garancije putem Operatora u kojem slučaju se na odgovarajući način primjenjuje članak 5.2. ovog Ugovora.</p> <p>Iznos Bankarske garancije za svakog pojedinog Zajedničkog Korisnika će se izračunati prema sljedećoj formuli:</p> | <p>Joint-User who is obligated to deliver the Bank Guarantee. If during the term of validity of the Bank Guarantee, the amount of the Bank Guarantee needs to be changed so that the it is aligned with this article 5.1.1. of the Agreement (for example, due to payment from the Bank Guarantee, change of the maximum size of Cargo and similar), and the Joint-User does not deliver the new Bank Guarantee in the amount pursuant to this article timely, other Joint-Users are authorized to seek payment from the Bank Guarantee in full amount through the Operator, in which case the provisions of article 5.2. of this Agreement are applied <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>The amount of the Bank Guarantee for each of the Joint-Users shall be calculated according to the following formula:</p> |
| $G_p = Q_{p\max} \times H \times P_{in} \times 2 \text{ (EUR)}$ | $G_p = Q_{p\max} \times H \times P_{in} \times 2 \text{ (EUR)}$ |
| <p>gdje je:</p> | <p>where:</p> |
| <p>G_p- Iznos na koji Bankarska garancija mora glasiti;</p> | <p>G_p - The amount to which the Bank Guarantee shall be issued;</p> |
| <p>$Q_{p\max}$ – veličina najvećeg Tereta, dana u Godišnjem rasporedu Korisnika Terminala ili Mjesečnim rasporedima (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) odobrena od strane Operatora (tisuću m³);</p> | <p>$Q_{p\max}$ – Size of the largest Cargo, provided in the Terminal User's Annual Schedule or Monthly Schedules (when LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking) approved by the Operator (thousand m³);</p> |
| <p>H – gornja ogrjevna vrijednost UPP-a, određena na temelju predviđenih podataka od strane Operatora, MWh/tisuće m³;</p> | <p>H – gross heating value of LNG, established on the basis of the forecasted data provided by the Operator, MWh/thousands of m³;</p> |
| <p>P_{in} – veća od sljedećih vrijednosti:</p> | <p>P_{in} – larger of the following values:</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • CEGH vrijednost Plinskog indeksa na dan izdavanja Bankarske garancije (cijena određena prema CEGHIX izvještajnom indeksu jedan dan ranije od dana izdavanja Bankarske garancije) (EUR/MWh), ili | <ul style="list-style-type: none"> • CEGH gas index value on the day of issuing the Bank Guarantee (price determined according to CEGHIX index report of one day prior to issuing the Bank Guarantee) (EUR/MWh*) or |
| <ul style="list-style-type: none"> • najveća vrijednost CEGH plinskog indeksnog terminskog ugovora tijekom razdoblja od izdavanja Bankarske garancije do 3 (tri) mjeseca nakon posljednje dostave Tereta (posljednji dan | <ul style="list-style-type: none"> • Largest value of the CEGH gas index future during the period from issuing the Bank guarantee until 3 (three) months after the last Cargo delivery (last day of the last Arrival Window) |

| | |
|--|--|
| <p>posljednjeg Vremena dolaska), dana u Godišnjem rasporedu Korisnika Terminala ili u Mjesečnim rasporedima (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) odobrene od strane Operatora (cijena određena prema CEGHIX izvještajnom indeksu na dan izdavanja Bankarske garancije) (Eur/MWh).</p> | <p>provided in the Terminal User's Annual Schedule or Monthly Schedules (when LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking) approved by the Operator (price determined according to CEGHIX index report of the day of issuing the Bank guarantee) (Eur/MWh).</p> |
| <p>5.1.2. Bankarska garancija mora biti valjana i na snazi barem 3 (tri) mjeseca nakon predviđene dostave Tereta (računajući od zadnjeg dana posljednjeg Vremena dolaska) naznačene u odobrenom individualnom Godišnjem rasporedu ili Mjesečnim rasporedima (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) Zajedničkog Korisnika koji treba dostaviti Bankarsku garanciju. U slučaju da će iz bilo kojeg razloga biti potrebno produžiti valjanost Bankarske garancije kako bi njezin rok trajanja bio u skladu s ovim člankom 5.1.2., Zajednički Korisnik će dostaviti Operatoru original produžene Bankarske garancije najkasnije 15 (petnaest) kalendarskih dana prije isteka roka postojeće Bankarske garancije, o čemu će Operator odmah obavijestiti preostale Zajedničke Korisnike i dostaviti im kopiju produžene Bankarske garancije. Ako Zajednički Korisnik ne dostavi original produžene Bankarske garancije Operatoru u roku iz prethodne rečenice, preostali Zajednički Korisnici imaju pravo zahtijevati da Operator naplati postojeću Bankarsku garanciju u punom iznosu, u kojem slučaju se na prava i obveze Operatora i Zajedničkih Korisnika na odgovarajući način primjenjuju pravila iz članka 5.2. ovog Ugovora.</p> <p>Operator će vratiti Bankarsku garanciju Zajedničkom</p> | <p>5.1.2. Bank Guarantee must be valid and in force at least up to 3 (three) months after envisaged delivery of the Cargo (counting from the last day of the last Arrival Window) indicated in the approved individual Annual Schedule or Monthly Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking) of the Joint-User obligated to deliver the Bank Guarantee. If it is required to prolong the validity of the Bank Guarantee for any reason so that the term of the Bank Guarantee is aligned with this article 5.1.2., Joint-User shall deliver to the Operator original of the prolonged Bank Guarantee 15 (fifteen) calendar days before the expiry of the existing Bank Guarantee at the latest, and the Operator shall immediately inform other Joint-Users thereof and deliver the copy of the prolonged Bank Guarantee to them. If the Joint-User does not deliver the original of the prolonged Bank Guarantee to the Operator within the period stipulated in the previous sentence, other Joint-Users shall have the right to claim from the Operator to collect payment from the existing Bank Guarantee in full amount, in which case the rules provided in article 5.2. are applicable <i>mutatis mutandis</i> to Operator's and Joint-Users' rights and obligations.</p> <p>The Operator shall return the Bank Guarantee to the Joint-</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|---|
| <p>Korisniku koji ju je dostavio u roku od 30 dana nakon isteka njezinog trajanja.</p> | <p>User who has provided it within 30 days after expiration of the Bank Guarantee.</p> |
| <p>5.1.3. Bankarskom garancijom je osigurana obaveza Zajedničkog Korisnika da nadoknadi gubitke drugih Zajedničkih Korisnika ako Zajednički Korisnik suprotno Pravilima ne dostavi u potpunosti i pravovremeno sve Terete označene u njegovim odobrenim individualnim Godišnjim rasporedima ili Mjesečnim rasporedima (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta), pri čemu su iznos i uvjeti dopuštenog odstupanja količina dostavljivog Tereta određeni su u članku 47. Pravila. Bankarskom garancijom je također osigurana obaveza Zajedničkog Korisnika da prema ovom Ugovoru vrati Povratne količine UPP-a, kao i obaveza Zajedničkog Korisnika da nadoknadi gubitke drugih Korisnika Terminala zbog neispunjenja obaveza iz Pravila i ovog Ugovora, uključujući neizvršenje obaveza dostavljanja UPP-a koji odgovara Specifikaciji kvalitete UPP-a.</p> | <p>5.1.3. The Bank Guarantee secures an obligation of the Joint-User to compensate the losses of other Joint-Users when contrary to the ROO, Joint-User fails to deliver to full extent and timely all Cargos indicated in his approved individual Annual Schedule or Monthly Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-term Capacity Booking), whereby the allowable deviation from the deliverable Cargo amounts and conditions for allowed deviations are specified in article 47 of the ROO. The Bank Guarantee also secures an obligation of the Joint-User to return Returnable Amounts of LNG according to this Agreement, as well as the obligation of the Joint-User to compensate the losses of other Terminal Users occurring due to a failure to fulfil the obligations set forth in the ROO and this Agreement including a failure to fulfil the obligation to deliver LNG which complies to LNG Quality Specification.</p> |
| <p>5.1.4. Zajednički Korisnik koji želi biti isplaćen prema Bankarskoj garanciji mora podnijeti zahtjev najkasnije 10 (deset) Radnih dana prije isteka važenja Bankarske garancije Operatoru, koji postupa kao nalogoprimac u ime i za račun svakog Zajedničkog Korisnika. Nakon primitka zahtjeva, Operator unutar 5 (pet) Radnih dana od primitka zahtjeva utvrđuje je li:</p> <p>a) zahtjev podnesen od strane Zajedničkog Korisnika koji ima pravo na Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a prema Rasporedu usluga u periodu od početka Vremena dolaska</p> | <p>5.1.4. The Joint-User seeking to obtain payment according to the Bank Guarantee must submit a claim 10 (ten) Business Days before the expiry of the validity of the Bank Guarantee to the Operator, who functions as an agent in the name and benefit of each Joint-User. After receiving the claim, the Operator within 5 (five) Business Days from receiving the claim verifies whether:</p> <p>a) the claim has been submitted by an Joint-User which is entitled to receive the LNG Regasification Services according to Service Schedule in the period from the beginning</p> |

| | |
|--|--|
| <p>drugog Zajedničkog Korisnika koji nije dostavio ili je djelomično dostavio Teret, do kraja Vremena dolaska sljedećeg Broda za prijevoz UPP-a koje je određeno u odobrenom mjesečnom Zajedničkom rasporedu korištenja Terminala (dalje: Razdoblje primjene Bankarske garancije); i</p> <p>b) tražena suma u zahtjevu ne prelazi maksimalan iznos isplate izračunatu po članku 5.1.7. Ugovora, pri čemu ako je više Zajedničkih Korisnika zajedno podnijelo zahtjeve, Operator procjenjuje da li zbroj tih zahtjeva ne prelazi zbroj maksimalnih iznosa isplate izračunanih prema članku 5.1.7 ovog Ugovora za svakog Zajedničkog Korisnika koji podnosi zajednički zahtjev.</p> | <p>of the Arrival Window for the other Joint-User who did not deliver or partly delivered Cargo, until the end of the Arrival Window for the next LNG Carrier set in the approved monthly Joint Terminal Schedule(s) (hereinafter referred to as: the Bank Guarantee Application Period); and</p> <p>b) the claimed sum set in the claim does not exceed the maximum payment amount calculated according to clause 5.1.7 of this Agreement, whereby if multiple Joint-Users mutually submit their claims, the Operator evaluates whether the sum of such claims does not exceed the sum of maximum payment amount calculated according to clause 5.1.7 of this Agreement for each Joint-User submitting the mutual claim.</p> |
| <p>5.1.5. Ako je Operator utvrdio da su ispunjeni uvjeti iz članka 5.1.4. točke a) i b) ovog Ugovora za svakog pojedinog Zajedničkog Korisnika koji je podnio zahtjev, Operator će unutar daljnja 3 (tri) Radna dana postaviti zahtjev za naplatu Bankarske garancije u istom iznosu kako je navedeno u zahtjevu odnosnog Zajedničkog Korisnika, banci koja je izdala Bankarsku garanciju. Ako je Operator utvrdio da uvjeti iz točaka a) i b) članka 5.1.4. ovog Ugovora nisu ispunjeni u pogledu bilo kojeg Zajedničkog Korisnika koji je podnio zahtjev, Operator vraća zahtjev takvom Zajedničkom Korisniku, te ga neće proslijediti banci.</p> | <p>5.1.5. If having established that the conditions from Article 5.1.4. points a) and b) of this Agreement are fulfilled for each of the Joint-Users who submitted the claim, the Operator shall within 3 (three) Business Days deliver the claim for the payment from the Bank Guarantee in the same amount as indicated in the claim of the Joint-User, to the bank which has issued the Bank Guarantee. If the Operator established that the conditions from Article 5.1.4. points a) and b) of this Agreement are not fulfilled for any of the Joint-Users who submitted the claim, the Operator returns the claim to such Joint-User and shall not submit the claim to the bank.</p> |
| <p>5.1.6. Radi izbjegavanja dvojbe, funkcije i odgovornost Operatora su ograničene samo na potvrđivanje zahtjeva kako je određeno u članku 5.1.4 ovog Ugovora, te prosljeđivanje zahtjeva Zajedničkog Korisnika prema banci ili vraćanje zahtjeva Zajedničkom Korisniku kako je</p> | <p>5.1.6. For the avoidance of doubt, the functions and responsibility of the Operator are limited only to the verification of the claim as set out in clause 5.1.4 of this Agreement and forwarding of the Joint-User's claim to the bank or returning the claim to the Joint-User as described in clause 5.1.5 of this Agreement,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>to opisano u članku 5.1.5 ovog Ugovora, kao i prosljeđivanje iznosa kojeg će banka isplatiti (temeljem zahtjeva Operatora) onom Zajedničkom Korisniku koji je podnio zahtjev Operatoru, koje sve radnje Operator obavlja isključivo u svojstvu nalogoprimca Zajedničkog Korisnika koji je podnio zahtjev za naplatom Bankarske garancije. U tom smislu, svi troškovi koje će Operator imati vezano uz naplatu Bankarske garancije po zahtjevu određenog Zajedničkog Korisnika, navedeni Zajednički Korisnik treba namiriti Operatoru odmah i u punom iznosu, po prezentaciji dokaza o snošenju navedenog troška. Stranke su suglasne da Operator ima pravo:</p> <p>a) zadržati odgovarajući dio navedenog iznosa koji je naplatio iz Bankarske garancije temeljem zahtjeva pojedinog Zajedničkog Korisnika, dok Operatoru svi navedeni troškovi vezano uz naplatu Bankarske garancije ne budu namireni; te</p> <p>b) ako mu navedeni troškovi ne budu namireni u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana od snošenja troška, Operator može namiriti svoju tražbinu prema Zajedničkom Korisniku iz navedenog zadržanog iznosa koji pripada odnosnom Zajedničkom Korisniku.</p> <p>Operator ne preuzima nikakvu odgovornost u vezi s kršenjem obaveza Zajedničkog Korisnika iz ovog Ugovora, eventualnom (ne)osnovanosti zahtjeva za naplatu Bankarske garancije, odbijanja isplate temeljem Bankarske garancije od strane banke ili visine isplate koju će Zajednički Korisnik primiti temeljem naplate Bankarske garancije, radnje banke ili drugih aspekata povezanih s Bankovnom garancijom, niti preuzima odgovornosti s</p> | <p>as well as forwarding the amount paid by the bank (on the basis of the Operator's request) to the Joint-User who submitted the claim, and all such actions are done by the Operator in the capacity of the agent for the Joint-User who submitted the claim for payment from the Bank Guarantee. In this respect, all costs incurred by the Operator in connection with collecting payment from the Bank Guarantee at the request of a Joint-User shall be reimbursed by the Joint-User to the Operator immediately and in full, upon presentation of evidence on payment for such costs. The Parties agree that the Operator shall have the right to:</p> <p>a) retain the corresponding amount collected from the payment from the Bank Guarantee on the basis of the claim of a Joint-User, until all costs related to the payment from Bank Guarantee are reimbursed to the Operator; and</p> <p>b) if such costs are not settled within the period of 15 (fifteen) calendar days from payment of such costs, the Operator may settle his claim towards the Joint-User from the mentioned retained amount belonging to the respective Joint-User.</p> <p>The Operator does not take any responsibility related to the breach of Joint-User obligations arising from this Agreement, claim for the payment from the Bank Guarantee being eventually (un)founded, bank's rejection to execute payment on the basis of the Bank Guarantee or the amount received by the Joint-User on the basis of the payment from the Bank Guarantee, actions of the bank or other aspects related to the Bank Guarantee, nor does it</p> |
|--|---|

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|---|--|
| <p>obzirom na zahtjev Zajedničkog Korisnika i opravdanost nastalih gubitaka slijedom naplate Bankarske garancije. Operator između ostalog nije odgovoran za slučajeve kad je zahtjev banci prema Bankarskoj garanciji predan nakon proteka roka Bankarske garancije, ili ako je Zajednički Korisnik dao takav zahtjev Operatoru kasnije od 10 Radnih dana prije isteka trajanja Bankarske garancije slijedom čega je Operator proslijedio banci zahtjev za naplatom Bankarske garancije nakon proteka roka Bankarske garancije.</p> | <p>take any responsibility considering the Joint-User's claim and justifiability of the losses incurred due to payment from the Bank Guarantee. The Operator <i>inter alia</i> is not responsible in the cases when the claim to the bank according to the Bank Guarantee is provided after the term of the Bank Guarantee has ended, also if the Joint-User has provided such claim to the Operator later than 10 Business Days before the expiry of the validity of the Bank Guarantee following what the Operator forwarded the claim for the payment of the Bank Guarantee to the bank after expiry of the validity of the Bank Guarantee.</p> |
| <p>5.1.7. Maksimalni iznos isplate po zahtjevu prema članku 5.1.4 ovog Ugovora svakom pojedinom Zajedničkom Korisniku bit će izračunat kako slijedi:</p> | <p>5.1.7. The maximum payment claim amount according to clause 5.1.4 of this Agreement to each individual Joint-User shall be calculated as follows:</p> |
| $G_{\max} = \frac{Q_n}{Q_v - Q_p} \times G_s \text{ (Eur)}$ | $G_{\max} = \frac{Q_n}{Q_v - Q_p} \times G_s \text{ (Eur)}$ |
| <p>G_{\max} – Maksimalni iznos isplate po Bankarskoj garanciji;</p> | <p>G_{\max} – The maximum payment claim amount according to the Bank Guarantee;</p> |
| <p>Q_n – Količina Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a koja će se izvršiti tijekom Razdoblja primjene Bankarske garancije kao što je to naznačeno u odobrenom Rasporedu usluga Korisnika Terminala koji je postavio zahtjev za naplatom Bankarske garancije (MWh);</p> | <p>Q_n – Quantity of LNG Regasification Services to be provided during Bank Guarantee Application Period as indicated in the approved Service Schedule of the Terminal User who requested the payment from the Bank Guarantee (MWh);</p> |
| <p>Q_v – Ukupna količina Usluga ponovnog uplinjavanja UPP-a koja će se pružiti svim Zajedničkim Korisnicima prema odobrenom Rasporedu usluga tijekom Razdoblja primjene Bankarske garancije (MWh);</p> | <p>Q_v – Total quantity of LNG Regasification Services to be provided to all Joint-Users according to approved Service Schedules during the Bank Guarantee Application Period (MWh);</p> |
| <p>Q_p – Količina Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a koja će se pružiti Korisniku Terminala, čije radnje (djelovanja ili propusti) su razlog podnošenja zahtjeva za naplatu Bankarske garancije, određene u odobrenom Rasporedu usluga tijekom Razdoblja primjene Bankarske garancije (MWh);</p> | <p>Q_p – Quantity of LNG Regasification Services to be provided to the Terminal User, whose actions (acts or omissions) is the reason of the submitted claim for payment of the Bank Guarantee, set in the approved Service Schedule during the Bank Guarantee Application Period (MWh);</p> |
| <p>G_s - Iznos Bankarske garancije.</p> | <p>G_s - Amount of the Bank Guarantee.</p> |
| <p>5.1.8. Sljedeći podaci moraju biti naznačeni u pisanom zahtjevu</p> | <p>5.1.8. The following information shall be specified in the Joint-User's</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Zajedničkog Korisnika za naplatu Bankarske garancije upućenom Operatoru:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Točan iznos zahtijevane isplate koja ne prelazi maksimalni iznos Bankarske garancije; (b) Informacije o bankovnom računu Zajedničkog Korisnika koji je postavio zahtjev za naplatu Bankarske garancije, na koji će Operator proslijediti iznos nakon što Operator naplati Bankarsku garanciju sukladno ovom Ugovoru; (c) Izričita izjava Zajedničkog Korisnika da ima pravo na zahtjev za plaćanje iz Bankarske garancije prema uvjetima određenima u ovom Ugovoru iz kojeg proizlazi osigurana obaveza; (d) Pisani zahtjev mora biti potpisan od strane ovlaštenog zastupnika Zajedničkog Korisnika. <p>5.1.9. Korisnik može zahtijevati isplate temeljem Bankarske garancije u nekoliko navrata, međutim, ukupni iznos svih navedenih zahtjeva za plaćanje po pojedinoj Bankarskoj garanciji ne može prelaziti maksimalni iznos zahtjeva izračunat prema članku 5.1.7. ovog Ugovora.</p> <p>5.1.10. Način predaje: Zahtjev za isplatom Zajedničkog Korisnika vezano uz Bankarsku garanciju mora biti predan Operatoru koji će u svojstvu nalogoprimca Zajedničkog Korisnika postaviti zahtjev za plaćanjem banci koja je izdala Bankarsku garanciju sukladno uvjetima iz ovog Ugovora.</p> | <p>written claim for payment from the Bank Guarantee submitted to the Operator:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Exact amount of required payment not exceeding the maximum amount of the Bank Guarantee; (b) Information on the bank account of the Joint-User requesting payment from the Bank Guarantee, to which the Operator shall forward the amount after the Operator collects payment from the Bank Guarantee pursuant to this Agreement; (c) An express statement made by Joint-User that he has the right to claim payment from the Bank Guarantee according to the conditions set forth in this Agreement from which the secured obligation arises; (d) The written claim must be signed by the authorised representatives of the Joint-User. <p>5.1.9. The Beneficiary may demand payments from the Bank Guarantee several times, however, the total amount of all such demands for payments from a single Bank Guarantee may not exceed the maximum payment claim amount calculated according to article 5.1.7. of this Agreement.</p> <p>5.1.10. Form of Submission: The payment claim of the Joint-User with regard to the Bank Guarantee shall be provided to the Operator who shall act in the capacity of an agent of the Joint-User and submit the claim to the bank that issued the Bank Guarantee pursuant to the conditions set forth in this Agreement.</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| | |
| <p>5.2. Svaki Zajednički Korisnik obavezan je Operatoru predati izvornik Bankarske garancije ne kasnije od unutar 5 (pet) Radnih dana od dana dobivanja individualnog Godišnjeg rasporeda ili Mjesečnih rasporeda (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) odobrenih od strane Operatora, ali u svakom slučaju ne kasnije od početka prvog Vremena dolaska Tereta naznačenog u individualnom Godišnjem rasporedu ili Mjesečnim rasporedima (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) onog Zajedničkog Korisnika koji treba dostaviti Bankarsku garanciju. U slučajevima kad Zajednički Korisnik koristi Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a više od jedne plinske godine zaredom, mora dostaviti izvornik nove Bankarske garancije iz ovog članka svake sljedeće godine najkasnije prije početka nove Plinske godine. Operator dostavlja kopije Bankarske garancije ostalim Zajedničkim Korisnicima.</p> <p>U slučaju da su individualni Godišnji raspored ili Mjesečni rasporedi (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) Zajedničkog Korisnika dopunjeni, a te dopune utječu na iznos Bankarske garancije, kao i u bilo kojem drugom slučaju kada je se u toku razdoblja važenja Bankarske garancije iznos Bankarske garancije ne bude u skladu s iznosom Bankarske garancije propisanim člankom 5.1.1. ovog Ugovora, Zajednički Korisnik je obavezan predati novu Bankarsku garanciju u iznosu sukladno ovom Ugovoru najkasnije u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana od nastupa događaja koji je povod za dostavu nove Bankarske garancije. Radi izbjegavanja dvojbe, navedena obveza dostave nove Bankarske garancije se primjenjuje i u slučaju da Operator sukladno odredbama ovog Ugovora po nalogu Zajedničkog Korisnika – Ustupitelja UPP-a preda</p> | <p>5.2. Each Joint-User is obliged to submit to the Operator the original of the Bank Guarantee not later than within 5 (five) Business Days from the day of receiving of individual Annual Schedule or Monthly Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking) approved by the Operator, however in any case not later than until the beginning of the first Cargo Arrival Window indicated in individual Annual Schedule or Monthly Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking) of the Joint-User who is obligated to deliver the Bank Guarantee. In cases, when the Joint-User is using LNG Regasification Services for more than one Gas Year consecutively, Terminal User must provide the original of the Bank Guarantee referred to in this article each subsequent year before the start of the new gas year at the latest. The Operator provides the copies of the Bank Guarantee to other Joint-Users.</p> <p>In case the individual Annual Schedule or Monthly Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking) of the Joint-User were amended and these amendments affect the amount of the Bank Guarantee, as well as in any other case when during the term of the Bank Guarantee the amount of the Bank Guarantee is not compliant with the amount of the Bank Guarantee as stipulated in article 5.1.1. of this Agreement, the Joint-User is obliged to submit new Bank Guarantee in the amount pursuant to this Agreement 15 (fifteen) calendar days from the occurrence of the event which caused delivery of the new Bank Guarantee, at the latest. For avoidance of doubt, the mentioned obligation to deliver new Bank Guarantee is applicable also in case when the Operator, in accordance with the provisions of</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Bankarsku garanciju Preuzimatelja UPP-a na naplatu, u kojem slučaju je Preuzimatelj UPP-a obavezan dostaviti Operatoru novu Bankarsku garanciju u punom iznosu sukladno članku 5.1.1. ovog Ugovora u roku od 15 (petnaest) kalendarskih dana od dana naplate Bankarske garancije. Ako Zajednički Korisnik ne dostavi izvornik nove Bankarske garancije pravovremeno i sukladno ovom Ugovoru, nastupaju sljedeći pravni učinci:</p> <p>a) Operator će imati pravo jednostrano raskinuti Ugovor o korištenju Terminala i ovaj Ugovor u odnosu na takvog Preuzimatelja UPP-a; i</p> <p>b) ostali Zajednički Korisnici su ovlašteni postaviti zahtjev za naplatu postojeće Bankarske garancije putem Operatora, no najviše do maksimalnog iznosa isplate sukladno članku 5.1.7. ovog Ugovora. U tom slučaju, Operator će naplatiti Bankarsku garanciju sukladno postavljenim zahtjevima i proslijediti iznos koji primi od banke koja je izdala Bankarsku garanciju svakom Zajedničkom Korisniku koji je postavio zahtjev, u visini njegovog postavljenog zahtjeva no najviše do maksimalnog iznosa isplate sukladno ovom Ugovoru. Nakon primitka iznosa od Operatora, Zajednički Korisnici su ovlašteni koristiti tako naplaćeni iznos za namirenje tražbina temeljem ili u vezi ovim Ugovorom prema Zajedničkom Korisniku koji nije dostavio izvornik nove Bankarske garancije pravovremeno i sukladno ovom Ugovoru. Nakon isteka roka trajanja Bankarske garancije koja je naplaćena sukladno ovom Ugovoru, Zajednički Korisnici će vratiti navedenom Zajedničkom Korisniku koji je propustio dostaviti Bankarsku garanciju sukladno ovom Ugovoru, glavnicu iznosa koju su primili prilikom naplate Bankarske garancije u skladu s ovim člankom 5.2., a koji iznos je preostao kao neiskorišten po isteku roka trajanja Bankarske garancije.</p> | <p>this Agreement, upon the instruction of the Joint User – LNG Lender, submits the LNG Borrowers' Bank Guarantee for payment, in which case LNG Borrower is obliged to submit to the Operator a new Bank Guarantee in the full amount pursuant to article 5.1.1. of this Agreement, 15 (fifteen) calendar days from the payment made from the Bank Guarantee at the latest. Should the Joint-User fail to deliver original of the new Bank Guarantee timely and pursuant to this Agreement, the following legal consequences occur:</p> <p>a) the Operator shall have the right to unilaterally terminate TUA and this Agreement with respect to such LNG Borrower; and</p> <p>b) other Joint-Users shall be authorized to submit claim for payment from the existing Bank Guarantee through the Operator but only up to the maximum payment claim amount pursuant to article 5.1.7. of this Agreement. In such case, the Operator shall seek payment from the Bank Guarantee pursuant to submitted claims and forward the amount received from the bank which issued the Bank Guarantee to each Joint-User who submitted the claim, in the amount of the respective claim but only up to the maximum payment claim amount pursuant to this Agreement. After Joint-Users receive such payment from the Operator, Joint-Users are authorized to use such collected amount to settle claims on the basis of or in connection with this Agreement towards the Joint-User who failed to deliver the original of the new Bank Guarantee timely and pursuant to this Agreement.</p> <p>After the expiry of the term of the Bank Guarantee that was charged in accordance with this Agreement, Joint-Users shall return to the Joint-User, who failed to provide the Bank Guarantee pursuant to this Agreement, the principal amount received by collecting payment from the Bank Guarantee in accordance with this article 5.2., which amount</p> |
|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| | | was left as unused after expiry of the term of the Bank Guarantee. |
| 5.3. Ne kasnije od 3 (tri) Radna dana od primitka kopije Bankarske garancije, Zajednički Korisnici koji su primili kopiju Bankarske garancije moraju potvrditi prihvatljivost date Bankarske garancije ili ju osporiti navodeći objektivne razloge za neusklađenost Bankarske garancije s uvjetima ovog Ugovora u pisanoj obavijesti Zajedničkom Korisniku koji je predao Bankarsku garanciju i Operatoru. Bankovna garancija se smatra potvrđenom i valjanom u slučaju da Zajednički Korisnici koji su primili Bankarsku garanciju ne potvrde ili ospore Bankarsku garanciju unutar roka i u skladu s procedurom određenom u ovom članku. U slučaju prigovora Zajedničkih Korisnika u odnosu na Bankarsku garanciju, Operator ima pravo donijeti konačnu odluku o prihvatljivosti takve Bankarske garancije nakon procjene valjanosti razloga za prigovor (tj. Operator procjenjuje usklađenost Bankarske garancije s uvjetima ovog Ugovora), ne kasnije od 3 (tri) Radna dana od primitka navedenih prigovora Zajedničkih Korisnika. | 5.3. Not later than within 3 (three) Business Days after receiving the copy of the Bank Guarantee, the Joint-Users who received the copy of the Bank Guarantee must confirm the eligibility of the provided Bank Guarantee or contest it indicating objective reasons for non-compliance of the Bank Guarantee with the terms of this Agreement providing a written notice to the Joint-User who has submitted the Bank Guarantee and to the Operator. The Bank Guarantee is considered confirmed and eligible in case the Joint-Users who received the Bank Guarantee fail to confirm or contest the Bank Guarantee within the term and in accordance with the procedures specified in this article. In case of objections of the Joint-Users in relation to the Bank Guarantee, the Operator has the right to take final decision on the acceptability of such Bank Guarantee after assessment of validity of reasons for the objection (i.e. the Operator shall evaluate the compliance of the Bank Guarantee with the terms of this Agreement), not later than within 3 (three) Business Days from the day of receipt of such Joint-Users' objections. | |
| 5.4. U slučaju da bilo koji Zajednički Korisnik nije dostavio ili obnovio (u slučaju njezine naplate ili isteka) valjanu Bankarsku garanciju unutar rokova određenih ovim Ugovorom, smatra se da Zajednički Korisnik krši bitne obveze predviđene ovim Ugovorom, kao i Ugovorom o korištenju Terminala, te Operator ima pravo jednostrano raskinuti Ugovor o korištenju Terminala. U takvom slučaju Operator izvještava ostale Zajedničke Korisnike o raskidu Transakcije Zajma i ponavlja postupak Godišnjeg rasporeda isključivanjem takvog Zajedničkog Korisnika. Korisnik Terminala bit će odgovoran Operatoru i ostalim Korisnicima Terminala za štetu nastalu opisanim ponašanjem prema uvjetima određenima u OU i Ugovoru o korištenju Terminala. | 5.4. In case any of the Joint-Users has failed to provide or renew (in case of submitting the Bank Guarantee for payment or its expiration) a valid Bank Guarantee within the terms specified in this Agreement, it is considered that the Joint-User is in material breach of this Agreement as well as of TUA and the Operator has the right to unilaterally terminate TUA. In such case the Operator shall inform other Joint-Users about termination of Loan Transactions and repeats the Annual Scheduling procedure by excluding such Joint-User. The Terminal User shall be liable against the Operator and other Terminal Users for any damages resulting from such behaviour according to conditions established in GTC and TUA. | |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|--|
| <p>5.5. Radi izbjegavanja dvojbe, Operator nije obavezan ni odgovoran za potvrđivanje autentičnosti Bankarske garancije, valjanost i prihvatljivost (solventnost) kreditne institucije koja je izdala Bankarsku garanciju ili za rješavanje sporova između Zajedničkih Korisnika oko korištenja i osnovanosti korištenja Bankarske garancije.</p> | <p>5.5. For the avoidance of doubt, the Operator is not obliged and liable for the verification of Bank Guarantee's authenticity, validity and eligibility (solvency) of credit institution which issued Bank Guarantee or for solving the disputes among Joint-Users regarding the use of Bank Guarantee.</p> |
| <p>6. ODGOVORNOST</p> | <p>6. LIABILITY</p> |
| <p>6.1. Zajednički Korisnik koji nije izvršio svoje obaveze po ovom Ugovoru te je kao rezultat toga nanio gubitke ili štetu drugoj Stranci dužan je nadoknaditi sve navedene gubitke i štetu koji su nanijeti drugoj Stranci odmah po zahtjevu te Stranke.</p> | <p>6.1. The Joint-User that failed to fulfil its obligations under this Agreement and as a result caused losses to another Party is obliged to cover all such losses incurred by the Party immediately upon the claim of the affected Party.</p> |
| <p>6.2. Zajednički Korisnici čije aktivnosti rezultiraju kršenjem obaveza određenima u Pravilima, Ugovoru o korištenju Terminala ili pravnim aktima, uslijed čega je Operator pretrpio gubitke ili štetu, obavezni su nadoknaditi direktnu štetu i troškove koji su nastali Operatoru.</p> | <p>6.2. Joint-Users whose activities resulted a violation of obligations set forth in the ROO, TUA or legal acts, and the Operator suffered losses because of such violation, are obliged to cover direct losses incurred by the Operator.</p> |
| <p>7. OSTALE ODREDBE ZA TRANSAKCIJE ZAJMA</p> | <p>7. OTHER PROVISIONS FOR LOAN TRANSACTION</p> |
| <p>7.1. Zajednički Korisnici imaju pravo složiti se o drugim uvjetima Zajedničkog korištenja Terminala nego je određeno ovim Ugovorom (uključujući uvjete Bankarske garancije različite od onih navedenih u ovom Ugovoru), ako time ne krše odredbe Pravila i interese drugih Korisnika Terminala i Operatora. Takav sporazum mora biti predan Operatoru na odobrenje ne kasnije od 5 (pet) radnih dana od dana dostave od Operatora odobrenog Godišnjeg rasporeda ili Mjesečnih rasporeda (u slučaju da su svi Kapaciteti ponovnog uplinjavanja UPP-a bili dodijeljeni tijekom Rezerviranja kratkoročnih kapaciteta) Zajedničkim Korisnicima. Sporazum Zajedničkih Korisnika iz ovog članka će biti valjan i proizvoditi pravne učinke samo ako ga prethodno odobri Operator.</p> | <p>7.1. The Joint-Users have the right to agree on other conditions for Joint Terminal Use than provide in this Agreement (including the conditions of Bank Guarantee different from those specified in this Agreement), if they do not contradict the requirements of the ROO and interests of other Terminal Users. Such agreement shall be provided to the Operator not later than within 5 (five) working days from the day when Annual Schedule or Monthly Schedules (in case the LNG Regasification Capacities were allocated during Short-Term Capacity Booking) that were approved by the Operator, were submitted to the Joint-Users. The Agreement made by Joint Terminal Users referred to in this article will be valid and produce legal effects only if previously approved by the Operator.</p> |
| <p>7.2. Dok vrši svoje funkcije, Operator se trudi osigurati što je moguće učinkovitiju upotrebu Kapaciteta ponovnog uplinjavanja UPP-a,</p> | <p>7.2. While implementing its functions the Operator makes efforts to ensure as effective as possible use of LNG Regasification Capacities, however,</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|---|
| međutim, Operator ne jamči i nije dužan odobriti, odnosno dati suglasnost na sporazum Zajedničkih Korisnika iz članka 7.1. ovog Ugovora. | the Operator does not guarantee and is under no obligation to approve the agreement between Joint-Users from article 7.1. of this Agreement. |
| 8. POTVRDA I JAMSTVA STRANAKA | 8. CONFIRMATION AND GUARANTEES OF THE PARTIES |
| 8.1. Stupanjem u ovaj Ugovor Stranke potvrđuju i jamče sljedeće: | 8.1. By entering into this Agreement, the Parties confirm and guarantee the following: |
| 8.1.1. Stranke i njihovi potpisnici su ovlašteni zaključiti ovaj Ugovor i preuzeti obaveze sadržane u njemu; | 8.1.1. The Parties and their signatories have the right to conclude this Agreement and undertake the obligations set forth in it; |
| 8.1.2. Stranke preuzimaju valjane obaveze po ovom Ugovoru kojima se izražava prava volja Stranaka za svrhe Ugovora, uspostavljaju principi reguliranja pravnih odnosa između Stranaka, u mjeri u kojoj nisu regulirani drugim pravnim aktima ili Pravilima. Ostali sporazumi među Strankama ili preuzete obaveze po drugim osnovama ne smiju biti u suprotnosti s odredbama ovog Ugovora; | 8.1.2. The Parties undertake valid obligations under this Agreement which express a true will of the Parties for the purpose of this Agreement, establishing the principles of regulation of legal relations between the Parties, as far as those are not governed by legal acts or ROO. Other agreements between the Parties or obligations undertaken on other basis shall not contradict the provisions of this Agreement; |
| 8.1.3. Obaveze koje Stranke preuzimaju po ovom Ugovoru, koliko je Strankama poznato ili treba biti poznato, ne krše nikakva prava i/ili pravne interese trećih stranaka; | 8.1.3. Obligations undertaken by the Parties under this Agreement, as far as it is known or should be known, do not infringe any rights and/or legal interests of third parties; |
| 8.1.4. Svaka Stranka individualno je odgovorna da osigura dostupnost svojeg ovlaštenog zastupnika putem kojeg će poduzimati potrebne aktivnosti tijekom cijelog razdoblja važenja ovog Ugovora za odnosnu Stranku (što uključuje ali nije ograničeno na, poduzimanje potrebnih radnji pred državnim institucijama Republike Hrvatske), te nikakva promjena pravnog statusa Stranaka neće utjecati na ispunjenje obaveza po ovom Ugovoru, osim u slučaju ako Operator u potpunosti ili djelomično izgubi pravo upravljati Terminalom; | 8.1.4. Each Party individually shall be responsible to ensure availability of their authorized representative through whom the Parties shall undertake required activities throughout the whole period of this Agreement's validity for the respective Party (including, but not limited to, undertaking required actions before state institutions), and none of the changes of legal status of the Parties will influence the fulfilment of obligations under this Agreement, except in case the Operator fully or partially loses its right to operate the Terminal; |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|--|
| <p>8.1.5. U slučaju da se Operatoru oduzme ili iz bilo kojeg razloga mu prestane važiti dozvola za operatora Terminala, i s time, pravo upravljanja Terminalom i pružanja Usluga ponovnog uplinjavanja UPP-a, Stranke će blisko surađivati u primjeni potrebnih zakonskih, finansijskih, organizacijskih i/ili administrativnih rješenja potrebnih da se osigura stalno pružanje usluga Ponovnog uplinjavanja UPP-a prema zahtjevima postavljenima u primjenjivim pravnim propisima i kako bi Stranke osigurale ispunjenje svojih obaveza.</p> | <p>8.1.5. In case the Operator's licence for LNG terminal operator is taken away or ceases to be valid for any reasons and, respectively, the right to operate the Terminal and provide the LNG Regasification Service, the Parties will closely cooperate in implementing required legal, financial, organizational and/ or administration solutions necessary to ensure continuous provision of services of LNG Regasification following the requirements set forth in applicable legal acts, and to ensure fulfilment of their obligations.</p> |
| <p>8.2. Sklapanjem ovog Ugovora Zajednički Korisnici potvrđuju i jamče jedni drugima da će Pozajmljena količina UPP-a i Povratna količina UPP-a u trenutku zajma i povrata UPP-a biti u vlasništvu Zajedničkog Korisnika koji pozajmljuje odnosno vraća UPP, te da vlasništvo na UPP-u neće biti prenošeno, ograničavano, založeno, spriječeno, opterećeno ili na druge načine ograničeno ili povučeno.</p> | <p>8.2. By entering into this Agreement, Joint-Users confirm and warrant to one another that Borrowed Amount of LNG and Returnable Amount of LNG at the moment of their loan and return, will be owned by the Joint-User transferring or returning LNG respectively, and that their ownership over the LNG will not be transferred, restricted, pledged, prevented or otherwise constrained or withdrawn.</p> |
| <p>8.3. Zajednički Korisnici potvrđuju da su se prije sklapanja ovog Ugovora upoznali s odredbama ovog Ugovora, Pravila i Ugovora o korištenju Terminala, da razumiju uvjete i postupke na temelju kojih će biti vršene Transakcije Zajma, da se slažu s njima i preuzimaju obavezu da ih ispunjavaju kroz cijelo razdoblje važenja ovog Ugovora, uključujući buduće promjene u navedenim ugovorima i/ili propisima do kojih bi moglo doći u skladu s uvjetima određenim u Pravilima i/ili slijedom promjene primjenjivih propisa.</p> | <p>8.3. The Joint-Users confirm that they have been acquainted with the provisions of this Agreement, ROO and TUA, that they understand set terms and procedures based on which the Loan Transactions will be made, agree with them and undertake obligation to follow them throughout the whole period of validity of this Agreement, including future alterations in the mentioned agreements and/or regulations made in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO and/or following the change in applicable laws.</p> |
| <p>9. STUPANJE NA SNAGU I VALJANOST UGOVORA</p> | <p>9. COMING INTO FORCE AND VALIDITY OF THIS AGREEMENT</p> |
| <p>9.1. Ovaj Ugovor je sklopljen i stupa na snagu između Operatora i Početnih Zajedničkih Korisnika danom njegova potpisivanja.</p> | <p>9.1. This Agreement is concluded and comes into force between the Operator and the Initial Joint-Users on the day of its signing.</p> |
| <p>9.2. Ovaj Ugovor je sklopljen i stupa na snagu između Pridruženih Zajedničkih</p> | <p>9.2. This Agreement is concluded and comes into force between Associate</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|---|---|
| <p>Korisnika i ostalih Stranaka nakon što odnosni Pridruženi Zajednički Korisnik potpiše i podnese Pristupnu prijavu Operatoru.</p> | <p>Joint-Users and other Parties after the respective Associate Joint-User signs and submits the Accession Applications to the Operator.</p> |
| <p>9.3. Operator objavljuje kopije ovog Ugovora kao i kopije Pristupnih prijava na Internetskoj stranici.</p> | <p>9.3. The Operator publishes copies of this Agreement as well as the copies of Accession Applications on Internet Page.</p> |
| <p>9.4. Ovaj Ugovor važi nezavisno za svaku Stranku do dana prestanka Ugovora o korištenju Terminala koji je sklopila odnosna Stranka. U slučaju prestanka važenja Ugovora o korištenju Terminala za pojedinu Stranku, ovaj Ugovor se raskida automatski temeljem samog zakona, na dan prestanka Ugovora o korištenju Terminala, i to samo u odnosu na onu Stranku za koju je prestao važiti Ugovor o korištenju Terminala, pri čemu ovaj Ugovor ostaje na snazi u pogledu ostalih Stranaka koje imaju i dalje važeće Ugovore o korištenju Terminala. Iznimno od navedenog, obveze iz članka 10. ovog Ugovora obvezuju Stranke 2 godine nakon prestanka ovog Ugovora.</p> | <p>9.4. This Agreement is valid independently for each Party until the day when the TUA concluded by the respective Party ceases to be in force. In case TUA ceases to be in force for a Party, this Agreement is terminated automatically on the basis of the law, on the day of termination of TUA, only for that respective Party whose TUA ceased to be in force, whereby this Agreement remains in force with respect to other Parties that still have valid TUA. Exceptionally, the obligations under Article 10 of this Agreement shall be binding on the Parties 2 years after the termination of this Agreement.</p> |
| <p>9.5. Ovaj Ugovor se u cijelosti raskida između svih Stranaka kada više nema Početnih Zajedničkih Korisnika i/ili Pridruženih Zajedničkih Korisnika koji imaju valjani Ugovor o korištenju Terminala.</p> | <p>9.5. This Agreement is terminated as a whole when there are no Initial Joint-User and/or Associate Joint-User that have a valid Terminal User's Agreement.</p> |
| <p>10. POVJERLJIVOST</p> | <p>10. CONFIDENTIALITY</p> |
| <p>10.1. Sve informacije povezane s ovim Ugovorom, ispunjenjem obaveza preuzetih od strane Stranaka, njihovim aktivnostima i ostale informacije i podaci povezani s odnosom između Stranaka su povjerljivi, te ne mogu u bilo kojem opsegu biti prebačene ili otkrivene bilo kojoj trećoj stranci, osim u slučajevima određenim pravnim propisima ili uz prethodni pisani pristanak druge Stranke koje se tiče navedena informacija.</p> | <p>10.1. All information related to this Agreement, fulfilment of obligations undertaken by the Parties, their activities and other information and data related to relationship between the Parties is confidential and cannot be to any extent transferred or otherwise disclosed to any third party, except for cases established by legal acts or with written consent of the other Party concerned by such information.</p> |
| <p>10.2. Neće se smatrati da Stranke krše obavezu povjerljivosti prema članku 10.1 ovog Ugovora u slučaju da se povjerljive informacije otkriju u skladu s uvjetima i procedurama određenima u Pravilima i/ili ovom Ugovoru, kao i u slučaju da se povjerljive informacije otkriju nadležnim državnim institucijama i sudovima u skladu s</p> | <p>10.2. Party will not be considered violating confidentiality obligation according to clause 10.1 of this Agreement, in case confidential information will be disclosed in accordance with the terms and procedure set forth in the ROO and/or the Agreement, as well in situation when confidential information is disclosed to the</p> |

| | |
|--|--|
| propisima i do razine uspostavljene propisima, dioničarima Stranke, članovima regulatornih i upravnih tijela, zaposlenicima Stranke kojima je informacija potrebna kako bi obavljali zadatke prema svojim funkcijama, pravnim i financijskim savjetnicima i revizorima Stranke, kao i sudionicima tržišta prirodnog plina u skladu s procedurama i do razine uspostavljene u pravnim aktima. | competent state institutions and courts in accordance with the procedure and to the extent established by legal acts, to Party's shareholders, members of regulatory and administration bodies, Party's employees to whom the information is necessary to perform tasks according to their functions, to legal and financial advisers and auditors of the Party, as well as to natural gas market participants in accordance with the procedure and to the extent established in legal acts. |
| 10.3. Stranka koja prenosi povjerljive informacije trećim strankama u slučajevima određenim ovim Ugovorom mora osigurati (ako je to razumno moguće) da navedene treće stranke također imaju obavezu povjerljivosti u odnosu na prenesene informacije. | 10.3. The Party transferring confidential information to third parties in cases specified in this Agreement must ensure (if it is reasonably possible) that such third parties also have confidentiality obligation in respect of the transferred information. |
| 10.4. Obaveza povjerljivosti koju preuzimaju Stranke po ovom Ugovoru važi 2 (dvije) godine od datuma prestanka važenja ovog Ugovora prema odnosnoj Stranci. | 10.4. The confidentiality obligation undertaken by the Parties under this Agreement is in force for 2 (two) years from the date of termination of this Agreement for the respective Party. |
| 11. MJERODAVNO PRAVO I RJEŠAVANJE SPOROVA | 11. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION |
| 11.1. Za pitanja tumačenja, valjanosti, ispunjenja obveza i druga pitanja vezano uz ovaj Ugovor, mjerodavno je pravo Republike Hrvatske. | 11.1. The legislation of the Republic of Croatia shall be applicable for issues of interpretation, validity, fulfillment of obligations and other questions related to this Agreement. |
| 11.2. Svaki spor, neslaganje ili zahtjev koji proizlazi iz Ugovora ili je u vezi s Ugovorom, njegovim kršenjem, raskidom ili valjanošću, Stranke će pokušati riješiti pregovorima. | 11.2. Every dispute, disagreement or demand arising from or related to this Agreement, its violation, termination or validity, the Parties shall endeavour to settle by negotiation. |
| 11.3. U slučaju nemogućnosti postizanja sporazuma, svaki spor, neslaganje ili zahtjev koji proizlazi iz ili je u vezi s ovim Ugovorom, njegovim kršenjem, raskidom ili valjanošću rješava se pred stvarno nadležnim sudom u Zagrebu, osim ako se stranke u sporu ne dogovore da će riješiti spor pred arbitražnim sudom. | 11.3. In case of failure to reach the agreement, every dispute, disagreement or demand arising from or related to this Agreement, its violation, termination or validity shall be resolved in before a court having the subject matter jurisdiction in Zagreb, unless the parties of the dispute agree to settle the dispute before the arbitration court. |
| 11.4. Ovaj je Ugovor sklopljen na hrvatskom i engleskom jeziku. U slučaju nesuglasnosti između hrvatske i engleske verzije ugovora, hrvatska verzija ugovora će prevladati. | 11.4. This Agreement is concluded in Croatian and English language. In case of any discrepancies between the Croatian and English version, the Croatian version shall prevail. |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| 12. RAZNO | 12. MISCELLANEOUS |
|---|--|
| 12.1. Ako bi bilo koja odredba ovog Ugovora bila nevaljana ili neprovediva, to neće utjecati na valjanost, zakonitost i provedivost ostalih odredbi Ugovora, dok god se može utvrditi i ostvariti bitna svrha ovog Ugovora. | 12.1. Should any provision of this Agreement be invalid or unenforceable, this will not influence the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of this Agreement, as long as the material purpose of this Agreement may be determined and accomplished. |
| 12.2. Operator ima pravo prenijeti ugovorni odnos, te sva prava i obaveze po ovom Ugovoru, osobi koja je dobila dozvolu operatora UPP terminala u skladu s odredbama i uvjetima zakona Republike Hrvatske te je ili će postati odgovorna za upravljanje Terminalom nakon prijenosa prava i obaveza, a Zajednički Korisnici se potpisom ovog Ugovora obvezuju dati svoju suglasnost na takav prijenos. | 12.2. The Operator has the right to transfer contractual relationship, and all rights and obligations under this Agreement to the entity who has obtained an LNG terminal operator's licence in accordance with the terms and conditions of the laws of the Republic of Croatia and is or will become responsible for Terminal operation after the transfer of rights and obligations, and Joint-Users by signing this Agreement agree to give their consent to such transfer. |
| 12.3. Stranke će razmjenjivati informacije potrebne za pravilno ispunjavanje obaveza po ovom Ugovoru. Razmjena informacija između Stranaka odvija se bez naknade, osim ako je drugačije određeno u primjenjivim propisima. Stranke jedna drugoj daju informacije preko ovlaštenih predstavnika navedenih u Prilogu br. 3 ovog Ugovora. | 12.3. The Parties shall share the information required for proper fulfilment of the obligations under this Agreement. Exchange of information between the Parties is performed without compensation, unless otherwise specified in the applicable legal acts. The Parties shall provide each other with information through the authorised representatives indicated in Appendix No. 3 to this Agreement. |
| 12.4. Sljedeći prilozi ovom Ugovoru tvore sastavni dio Ugovora: | 12.4. The following appendices enclosed to this Agreement constitute an integral part of this Agreement: |
| 12.4.1. Prilog br. 1. - Obrazac prijave za pristup Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala; | 12.4.1. Appendix No. 1. - Form of Application for Accession to the Joint Terminal Use Agreement; |
| 12.4.2. Prilog br. 2 - Obrazac Bankarske garancije; | 12.4.2. Appendix No. 2 - Form of Bank Guarantee; |
| 12.4.3. Prilog br. 3. - Popis ovlaštenih predstavnika Stranaka. | 12.4.3. Appendix No. 3. – List of authorised representatives of the Parties. |
| 13. RAZMJENA INFORMACIJA | 13. INFORMATION EXCHANGE |
| 13.1. Bilo kakva obavijest, zahtjev, izvještaj, račun ili druge informacije koje trebaju | 13.1. Any notification, request, report, invoice or other information to be |

| | |
|---|---|
| <p>biti pružene prema ovom Ugovoru moraju biti date napismeno. Navedene informacije će se smatrati dostavljenima u skladu s ovim Ugovorom ako su dostavljene: osobno, kurirskom službom, faksom, poštom preporučeno s povratnicom, ili e-mailom, na adrese navedene u članku 14.1 Ugovora.</p> | <p>provided under this Agreement shall be provided in writing. The mentioned information shall be considered delivered pursuant to this Agreement if delivered: personally, by a courier, by fax, by registered mail with receipt, or by e-mail, to addresses specified in clause 14.1 of the Agreement.</p> |
| <p>13.2. Obavijesti, zahtjevi, računi ili druge informacije podnesene ili poslone na način naznačen u članku 13.1 ovog Ugovora smatraju se dostavljenima primatelju: (i) na dan primitka u slučaju dostave osobno, kurirskom službom, faksom ili slanjem e-maila (s prikladnom potvrdom primitka); odnosno (ii) 3 (tri) dana nakon slanja, osim ako su primljene prije proteka navedenog roka od 3 (tri) dana, ako je poslano poštom preporučeno s povratnicom.</p> | <p>13.2. Notifications, requests, invoices or other information submitted or sent by the means mentioned in clause 13.1 of this Agreement are considered delivered to the addressee: (i) on the day of receipt in case of personal delivery, delivery by the courier, by fax or by e-mail (with appropriate confirmation of receipt); and (ii) 3 (three) days after sending, unless it is received before the mentioned period of 3 (three) days passed, if sent by registered mail with receipt.</p> |
| <p>14. ADRESE I NUŽNE INFORMACIJE O STRANKAMA</p> | <p>14. ADDRESSES AND NECESSARY INFORMATION ON THE PARTIES</p> |
| <p>14.1. Adrese i nužne informacije Operatora i Početnih Zajedničkih Korisnika:</p> | <p>14.1. Addresses and requisites of the Operator and Initial Joint-Users:</p> |
| <p>Operator: LNG Hrvatska d.o.o. 51513 Omišalj, Prikešte 29, Hrvatska [šifra društva] [šifra platitelja PDV-a] Telefon: [broj telefona] E-mail: [e-mail adresa] Bankovni račun za namirivanje: [broj računa] Banka: [ime banke] Bankovni kod: [bankovni kod] SWIFT/BIC kod: [kod]</p> | <p>Operator: LNG Croatia LLC 51513 Omišalj, Prikešte 29, Croatia [company code] [VAT payer code] Telephone: [telephone number] E-mail: [e-mail address] Bank settlement account: [account number] Bank: [bank name] Bank code: [bank code] SWIFT/BIC code: [code]</p> |
| <p>Početni Zajednički Korisnici:</p> <p>[tvrka društva] [sjedište društva] [šifra društva] [šifra platitelja PDV-a] Telefon: [broj telefona] E-mail: [e-mail adresa] Bankovni račun za namirivanje: [broj računa] Banka: [ime banke] Bankovni kod: [bankovni kod] SWIFT/BIC kod: [kod]</p> | <p>Initial Joint-Users:</p> <p>[company name] [company seat] [company code] [VAT payer code] Telephone: [telephone number] E-mail: [e-mail address] Bank settlement account: [account number] Bank: [bank name] Bank code: [bank code] SWIFT/BIC code: [code]</p> |
| <p>14.2. Adrese i nužne informacije Pridruženih Zajedničkih Korisnika date su u Pristupnim prijavama.</p> | <p>14.2. Addresses and necessary information on Associate Joint-Users are provided in the Accession Application.</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|---|--|
| <p>14.3. Stranka ima pravo u bilo koje vrijeme odrediti drugu adresu i promijeniti nužne informacije za potrebe ovog Ugovora , uz uvjet da je prethodno o navedenoj promijeni obavijestila sve druge Stranke.</p> | <p>14.3. The Party shall have the right at any time to specify other address and change necessary information for the purpose of this Agreement, provided that previously notified all other Parties on such change.</p> |
| <p>14.4. Stranke će informirati druge Stranke napismeno o svim promjenama podataka navedenih u članku 14.1 Ugovora ne kasnije od 2 (dva) Radna dana nakon takve promjene. U slučaju da Stranka ne dade pisanu obavijest sukladno ovom Ugovoru, sve informacije, računi i ostali podaci za svrhe Ugovora smatrat će se propisno dostavljenima na adrese naznačene u članku 14.1. ovog Ugovora.</p> | <p>14.4. The Parties shall inform other Parties in writing on all changes in information indicated in article 14.1 of this Agreement no later than 2 (two) Business Days after such change. In case the Party does not provide written notification pursuant to this Agreement, all the information, invoices and other information for the purpose of this Agreement shall be considered to be appropriately delivered to the address specified in article 14.1. of this Agreement.</p> |
| <p style="text-align: center;">[tvrka društva]</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">[ime, prezime,] [pozicija]</p> | <p style="text-align: center;">[corporate name]</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">[ime, prezime,] [name, [position],] [position]</p> |
| | |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|--|
| Prilog Br. 1 Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala | Appendix No. 1. to the Joint Terminal Use Agreement |
| PRIJAVA ZA PRISTUP UGOVORU O ZAJEDNIČKOM KORIŠTENJU TERMINALA | APPLICATION FOR ACCESSION TO THE JOINT TERMINAL USE AGREEMENT |
| | |
| | |
| [datum], [mjesto], [godina] | [date], [place], [year] |
| | |
| [navesti pravni oblik i ime] (dalje: Pridruženi Zajednički Korisnik), šifra pravne osobe: [navesti], adresa: [navesti], osnovano i djeluje u skladu s zakonima [navesti državu čiji su zakoni temelj osnivanja i aktivnosti], zastupano od strane [navedi poziciju zastupnika, navesti ime i prezime zastupnika], djeluje na temelju [navedi temelj zastupanja] | [specify legal form and name] (hereinafter referred to as: the Associate Joint-User), legal entity code: [specify], address: [specify], established and acting in accordance with the legislation of [specify the country the legislation of which is the basis for establishment and activity], represented by [specify representative's position, specify representative's name and surname], acting on the basis of [specify the basis of representation] |
| | |
| s obzirom da su: | considering that: |
| | |
| (A) Pridruženi Zajednički Korisnik i Operator sklopili Ugovor o korištenju Terminala (dalje: Ugovor o korištenju Terminala) (koji zajedno s ostalim definicijama koje počinju velikim početnim slovom imaju isto značenje kao ono dato u Pravilima korištenja Terminala za ukapljeni prirodni plin (dalje: Pravila) u skladu s uvjetima i odredbama Pravila, uključujući posljednje dopune i izmjene; | (A) The Associate Joint-User and the Operator have concluded the Terminal Use Agreement (hereinafter referred to as: the TUA) (that together with other definitions beginning with capital letter has the same meaning as that given in the Rules of Operation of Liquefied Natural Gas Terminal (hereinafter referred to as: the ROO) in accordance with the terms and conditions of the ROO, including the last amendments and alterations; |
| | |
| (B) Kako bi se osigurala mogućnost da Zajednički Korisnici koriste Terminal na učinkovit način, određeno je da se nekoliko Zajedničkih Korisnika koji koriste Terminal istovremeno u svrhu korištenja Kapaciteta ponovnog uplinjavanja UPP-a smatraju jednim Zajedničkim Korisnikom; | (B) In order to ensure the possibility for Joint-Users to use the Terminal in an effective way it is established that several Joint-Users using the Terminal simultaneously for the purpose of use of the LNG Regasification Capacities will be regarded as one gross Joint-User; |
| | |
| (C) Kad se, u skladu s odobrenim individualnim Rasporedom usluga Korisnika Terminala, ponovno uplinjava Teret dostavljen od strane navedenog Korisnika Terminala, tj. Ustupitelja UPP-a, dok dostava Tereta za drugog Korisnika Terminala, tj. Preuzimatelja UPP-a, u tom periodu prema nije predviđena odobrenom individualnom Rasporedu usluga Preuzimatelja UPP-a, pri čemu bi se Usluge ponovnog uplinjavanja UPP-a za Preuzimatelja | (C) When, according to Terminal User's approved individual Service Schedule, the Cargo delivered by this Terminal User, i.e. LNG Lender, is being regasified, while the delivery of the Cargo for another Terminal User, i.e. LNG Borrower, is not envisaged in that period by approved individual Service Schedule of LNG Borrower, whereby LNG Regasification Services should be performed for LNG Borrower according to his individual |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|---|---|
| <p>UPP-a trebale obaviti prema njegovom individualnom Rasporedu usluga, započet će Ponovno uplinjavanje UPP-a za Preuzimatelja UPP-a. U tom slučaju, dio Tereta Ustupitelja UPP-a, uključujući Gubitak plina Korisnika Terminala (tj. Dostupna količina UPP-a) se automatski pozajmljuje Preuzimatelju UPP-a (dalje: Pozajmljena količina UPP-a), bez posebnog sporazuma ili suglasnosti, s obzirom na Zajednički raspored korištenja Terminala utvrđen od strane Operatora;</p> | <p>Service Schedule, LNG Regasification should be started for the LNG Borrower. In such situation, part of the LNG Lender's Cargo, including the amount of Terminal User's Gas Loss, (i.e. Loanable Amount of LNG), is lent to the LNG Borrower automatically (hereinafter referred to as: Borrowed Amount of LNG), without separate agreement or consent, with regard to the Joint Terminal Schedule established by Operator;</p> |
| <p>(D) Količina UPP-a koja se može pozajmiti jednaka je količini UPP-a koju Preuzimatelj UPP-a treba vratiti Ustupitelju UPP-a, prema uvjetima i postupku postavljenima u ovom Ugovoru, uključujući Gubitak plina odnosnog Korisnika Terminala (dalje: Povratna količina UPP-a);</p> | <p>(D) Amount of LNG available for loan is equivalent to the LNG quantity which needs to be returned by the LNG Borrower to the LNG Lender according to the terms and procedure set in this Agreement including the respective Terminal User's Gas Loss (hereinafter referred to as: the Returnable Amount of LNG);</p> |
| <p>(E) Operator mora poduzeti odgovarajuće aktivnosti kako bi omogućio Zajedničkim Korisnicima da pozajmljuju i vraćaju Pozajmljenu količinu UPP-a u skladu s uvjetima i odredbama određenima u Pravilima;</p> | <p>(E) The Operator must perform certain activities in order to enable Joint-Users to borrow and return the Borrowed Amount of LNG in accordance with the terms and conditions set forth in the ROO;</p> |
| <p>(F) Pravila reguliraju prava i obaveze Zajedničkih Korisnika oko posuđivanja i vraćanja Pozajmljene količine UPP-a naznačene u Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala;</p> | <p>(F) The ROO provide for rights and obligations of Joint-Users related to borrowing and returning of the Borrowed amount of LNG set forth in the Joint Terminal Use Agreement;</p> |
| <p>(G) Operator i Početni Zajednički Korisnici, kako su definirani Ugovorom o zajedničkom korištenju Terminala priloženom ovoj Prijavi (dalje: Ugovor), sklopili su Ugovor;</p> | <p>(G) The Operator and Initial Joint-Users, as they are defined in the Joint Terminal Use Agreement enclosed to the Application (hereinafter referred to as: the Agreement), have entered into the Agreement;</p> |
| <p>(H) Člankom 9.2 Ugovora predviđena je mogućnost pristupanja Ugovoru potpisivanjem i podnošenjem Operatoru Pristupne prijave;</p> | <p>(H) Article 9.2 of the Agreement provides for the possibility to accede to the Agreement by signing the Application for Accession and submitting it to the Operator;</p> |
| <p>stoga, potpisivanjem ove Pristupne prijave, potvrđujem da sam upoznat i prihvaćam sve odredbe Pravila i Ugovora, te izražavam svoju volju pristupiti Ugovoru i postati njegova Stranka od dana potpisivanja i predaje ove Pristupne prijave Operatoru.</p> | <p>therefore, by signing this Application for Accession, I confirm that I am familiar with and accept all the provisions of the Rules and the Agreement, and I express my will to accede to the Agreement and become a Party of it from the day of signing and</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|--|--|
| | submission of this Application for Accession to the Operator. |
| | |
| Adresa i nužne informacije Pridruženog Zajedničkog Korisnika: | Address and necessary information for the Associate Joint-User: |
| | |
| [ime društva] [adresa] [šifra društva] [šifra platitelja PDV-a] Telefon: [broj telefona] E-mail: [e-mail adresa] Bankovni račun za namirivanje: [broj računa] | [company name] [address] [company code] [VAT payer code] Telephone: [telephone number] E-mail: [e-mail address] Bank settlement account: [account number] |
| Banka: [ime banke] | Bank: [bank name] |
| Bankovni kod: [bankovni kod] | Bank code: [bank code] |
| SWIFT/BIC kod: [kod] | SWIFT/BIC code: [code] |
| | |
| | |
| Osobe ovlaštene zastupati Pridruženog Zajedničkog Korisnika: | Persons authorised to represent the Associate Joint-User: |
| | |
| [ime prezime] , [pozicija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa], ili | [name surname] , [position], [supervised area], [telephone number], [e-mail address], or |
| | |
| [ime prezime] , [pozicija], [područje nadgledanja], [broj telefona], [e-mail adresa] | [name surname] , [position], [supervised area], [telephone number], [e-mail address] |
| | |
| | |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|---|---|
| Prilog br. 2 Ugovora o zajedničkom korištenju Terminala | Appendix No. 2. to the Joint Terminal Use Agreement |
| OBRAZAC BANKARSKE GARANCIJE | FORM OF BANK GUARANTEE |
| Za: LNG Hrvatska d.o.o. , OIB: 53902625891, adresa 51513 Omišalj, Prikešte 29, Hrvatska (dalje: Operator). | To: LNG Hrvatska d.o.o. , OIB: 53902625891, address 10000 Zagreb, Radnička cesta 80, Hrvatska (hereinafter referred to as: the Operator). |
| Datum: [●] | Date: [●] |
| Tip jamstva: Bankarska garancija za dobro izvršenje posla | Type of guarantee: Performance bank guarantee |
| Br. jamstva: [●] | Guarantee No.: [●] |
| Garant/banka: [●] | Guarantor/bank: [●] |
| Dužnik/nalogodavatelj: [●] | Debtor/principal: [●] |
| Korisnik: Operator | Beneficiary: the Operator |
| <p>Pozivamo se na Ugovor o zajedničkom korištenju Terminala ("Ugovor") broj: _____, potpisan dana [datum] između Operatora i _____ [tvrtka, adresa i OIB Zajedničkih korisnika] kao Zajedničkih korisnika ("Zajednički korisnici").</p> <p>Ovime se mi _____ [naziv banke] iz _____ [naziv države], s registriranim sjedištem u _____ [adresa banke] (u daljnjem tekstu "Banka") neopozivo, bezuvjetno i bez prava na prigovor obvezujemo platiti Operatoru najkasnije u roku od 5 (pet) dana od primanja prvog pisanog poziva Operatora, bilo koji iznos do _____ [iznos garancije slovima i brojevima].</p> <p>Banka ovime preuzima na sebe obvezu plaćanja prema Operatoru na gore navedeni način, nakon prijema prvog pisanog zahtjeva Operatora za plaćanje, otisnutog na poslovnom papiru Operatora i potpisanog od strane ovlaštenog potpisnika, u kojem Operator izjavljuje da su se stekli uvjeti iz Ugovora za naplatu bankarske garancije, bilo</p> | <p>With reference to the Joint Terminal Use Agreement ("Agreement") No. _____, signed on _____ [date] between the Operator and _____ [company name, address and OIB/personal identification number of the Operator] as Joint-Users ("Joint-Users").</p> <p>We _____ [name of the bank] from _____ [name of the country], with a registered office in _____ [address of the bank] ("Bank") hereby give an irrevocable and unconditional guarantee to make payment to the Operator, waiving any right to object and protest, no later than within 5 (five) days as of the day of the first written demand of the Operator, of any amount up to _____ [amount of the bank guarantee in letters and numbers].</p> <p>With reference to the above, the Bank hereby undertakes to make payment to the Operator after the receipt of the first written demand for payment from the Operator, printed on the Operator's business paper and signed by the authorized representative, and in which written demand for payment the Operator declares that the conditions from</p> |

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|---|--|
| <p>kojeg iznosa ili više iznosa do ukupnog iznosa od _____ [iznos garancije slovima i brojevima], bez potrebe da dokazuje osnovanost ili razloge svojeg zahtjeva te bez prava dužnika/nalogodavatelja ili Banke da osporava takav zahtjev.</p> <p>Ukupni iznos ove garancije biti će umanjen za svako plaćanje iz ove garancije.</p> <p>Ova garancija vrijedi od dana izdavanja do zaključno _____ [navesti rok sukladno Ugovoru] i svaki zahtjev za plaćanje mora biti dostavljen Banci do tog roka. Poziv se dostavlja Banci na adresu _____.</p> <p>Obveza Banke po ovoj garanciji će prestati odmah nakon isteka roka na koji je izdana, bilo da je vraćena ili ne, i nikakva isplata se ne može zahtijevati nakon isteka navedenog roka, odnosno nakon što Banka isplati ukupan iznos garancije, što god od navedenog nastupi prvo.</p> <p>Sve obavijesti koje će se dati po ovoj garanciji, dostavit će se preporučenom poštom na primaoca na adresu koja je navedena u zaglavlju garancije ili ako je drugačije dogovorenom od i između strana ovdje navedenih.</p> <p>Ova garancija stupa na snagu dana _____.</p> <p>Mjerodavno pravo za ovu bankarsku garanciju jest hrvatsko pravo. Za sve sporove vezano uz ovu garanciju stvarno je nadležan sud u Zagrebu.</p> <p>U ime Garanta:</p> <p><i>Ime, prezime, potpis</i></p> | <p>the Agreement for the payment of the bank guarantee been fulfilled, for any amount or multiple amounts up to the total amount of _____ [total amount of the bank guarantee in letters and numbers], without the need to prove the basis or the reasons of the claim and without the right of the debtor / principal or the Bank to dispute of such demand.</p> <p>The total amount of this bank guarantee will be reduced by every amount that was paid pursuant to this bank guarantee.</p> <p>This bank guarantee is valid from the day of its issuance until and no later than _____ [state the deadline pursuant to the Agreement] and every request for payment must be delivered to the Bank before the expiration of that period. All requests are to be delivered to the Bank to the address _____.</p> <p>Obligation of the Bank pursuant to this bank guarantee will be terminated after the expiration of the deadline for which it was issued, regardless whether it was returned or not, and no payment can be required after the expiration of the deadline or after the Bank pays the total amount of the bank guarantee, which ever situation appears first.</p> <p>All notifications which will be given pursuant to this bank guarantee will be delivered via registered mail to the address listed in the letterhead of this guarantee or in another way agreed by and between the parties listed here.</p> <p>This bank guarantee is valid as of _____.</p> <p>Croatian legislation will be the governing law for this bank guarantee. Any disputes arising from this bank guarantee will be settled before the court having subject-matter jurisdiction in Zagreb.</p> <p>On behalf of the Guarantor:</p> <p><i>Name, surname, signature</i></p> |
|---|--|

JOINT TERMINAL USE AGREEMENT - DRAFT

| | |
|---|--|
| Dodatak br. 3 Ugovoru o zajedničkom korištenju Terminala | Appendix No. 3. to the Joint Terminal Use Agreement |
| POPIS OVLAŠTENIH PREDSTAVNIKA STRANAKA | LIST OF AUTHORISED REPRESENTATIVES OF THE PARTIES |
| 1. Ovlašteni predstavnici Operatora: | 1. Authorized representatives of the Operator: |
| [<i>ime prezime</i>], [<i>funkcija</i>], [<i>područje nadgledanja</i>], [<i>broj telefona</i>], [<i>e-mail adresa</i>] | [<i>name surname</i>], [<i>function</i>], [<i>supervised area</i>], [<i>telephone number</i>], [<i>e-mail address</i>] |
| [<i>ime prezime</i>], [<i>funkcija</i>], [<i>područje nadgledanja</i>], [<i>broj telefona</i>], [<i>e-mail adresa</i>] | [<i>name surname</i>], [<i>function</i>], [<i>supervised area</i>], [<i>telephone number</i>], [<i>e-mail address</i>] |
| [•] | [•] |
| 2. Ovlašteni predstavnici Početnog Zajedničkog Korisnika - [<i>ime društva</i>]: | 2. Authorized representatives of the Initial Joint-User - [<i>company name</i>]: |
| [<i>ime prezime</i>], [<i>funkcija</i>], [<i>područje nadgledanja</i>], [<i>broj telefona</i>], [<i>e-mail adresa</i>] | [<i>name surname</i>], [<i>function</i>], [<i>supervised area</i>], [<i>telephone number</i>], [<i>e-mail address</i>] |
| [<i>ime prezime</i>], [<i>funkcija</i>], [<i>područje nadgledanja</i>], [<i>broj telefona</i>], [<i>e-mail adresa</i>] | [<i>name surname</i>], [<i>function</i>], [<i>supervised area</i>], [<i>telephone number</i>], [<i>e-mail address</i>] |
| [•] | [•] |
| 3. Ovlašteni predstavnici Početnog Zajedničkog Korisnika - [<i>ime društva</i>]: | 3. Authorized representatives of the Initial Joint-User - [<i>company name</i>]: |
| [<i>ime prezime</i>], [<i>funkcija</i>], [<i>područje nadgledanja</i>], [<i>broj telefona</i>], [<i>e-mail adresa</i>] | [<i>name surname</i>], [<i>function</i>], [<i>supervised area</i>], [<i>telephone number</i>], [<i>e-mail address</i>] |
| [<i>ime prezime</i>], [<i>funkcija</i>], [<i>područje nadgledanja</i>], [<i>broj telefona</i>], [<i>e-mail adresa</i>] | [<i>name surname</i>], [<i>function</i>], [<i>supervised area</i>], [<i>telephone number</i>], [<i>e-mail address</i>] |
| [•] | [•] |
| [<i>Bilješka: odrediti broj osoba koje ulaze u Ugovor o korištenju Terminala za kupnju godišnjih i kratkoročnih kapaciteta</i>] | [<i>Note: specify the number of entities entered into the TUA for purchase of the annual and short-term capacities</i>] |